مهرجان الإسماعيلية الدولي
للأفلام التسجيلية والقصيرة

مهرجان الإسماعيلية الدولي

للأفلام التسجيلية والقصيرة

ISMAILIA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

For Documentaries and Shorts

الدورة الـ 26
5 - 11 فبراير
2025

مسابقة الأفلام التسجيلية القصيرة

Short Film Competition

26th edition
5-11Feb 2025

Content

المحتويات

Director of the competition statement	5	كلمة مديرة المسابقة
Working team	7	فريق عمل المسابقة
Jury Members	15	أعضاء لجنة التحكيم
Competing Films:	19	الأفلام المتسابقة:
1- Where the Jasmine always blooms	20	١- حيث يزهر الياسمين دائمًا،
2- Todos los futuros	24	٢- آفاق المستقبل
3- Those who never left	28	٣- ما بعد بيروت
4- The Second Child	32	٤- الطفل الثاني
5- The Jubilee	36	٥- اليوبيل
6- Amplified	40	٦- سكون
7- Simply Divine	44	٧- لمسة إلهية
8- Secret Seed	50	٨- البذرة
9- Rose	55	٩- روز
10- Percebes	58	١٠- بيرسيبيس
11- Object 817	64	١١- الشيء ٨١٧
12- My land is burned	68	١٢- احترقت بلادي
13- My Independence Day	72	١٣- يوم استقلالي
14- Manthour Bayrut	76	١٤- منثور بيروت
15- Man of the Sea	80	١٥- رجل البحر
16- Ibuka Justice	84	١٦- إيبوكا، جوستيس
17-Force and Courage- Rise and Fall of an Italian Football Club	88	١٧- قصة صعود وسقوط نادي كرة قدم إيطالي

18- Exit through the Cuckoo Nest	92	١٨- الخروج عبر عش الوقواق
19- Don't Give Them Room to Grow	96	١٩- لا تمنحهم الفرصة للنمو
20- Boualem heard it all	100	٢٠- بوعلام سمع كلش
21- Bar Saar	106	٢١- برسار
22- Ashes are Burning	110	٢٢- يشتعل الرماد
23- Better Than Earth	114	٢٣ - أحلى من الأرض
24- Co-Directed with a Ghost	116	٢٤- إخراج مشترك مع شبح
25- After the Sun	122	٢٥- ما بعد الشمس
26- 373 Pasteur Street	126	٢٦- ٣٧٣ شارع باستور
27- That Split-Up Place	130	٢٧- المنطقة المنقسمة

Director of the Competition Statement

كلمة مديرة المسابقة

For the 26th edition of the Ismailia International Film Festival For Documentaries and Shorts, the selection committee watched more than 1400 short films—animation, documentary and fiction. We believe that this year's selection reflects the burdens and concerns of the world we inhabit at this unique moment of history. The themes of the selected films reflect universal themes like departures, alienation, home and belonging, families, conflict, disappearing cultures. In addition to a unique artistic experience, this year's selection simply shows that the joys and pains of the world are collective and they far outweigh any differences in language or culture.

Maggie Morgan

في الدورة السادسة والعشرين لمهرجان الإسماعيلية الدولي للأفلام الوثائقية والقصيرة، شاهدت لجنة الاختيار أكثر من ١٤٠٠ فيلم قصير، بما يشمل أفلام التحريك، والوثائقي، والروائي. نؤمن أن اختيارات هذا العام تعكس أعباء وهموم العالم الذي نعيش فيه في هذه اللحظة الفريدة من التاريخ.

تتناول موضوعات الأفلام المختارة قضايا إنسانية عامة مثل الرحيل، والاغتراب، والوطن والانتماء، والعائلات، والصراعات، والثقافات التي تتلاشى. بالإضافة إلى التجارب الفنية المميزة التي تعكسها الأفلام، تُظهر اختيارات هذا العام ببساطة أن أفراح وآلام العالم مشتركة بين الجميع، وهي تفوق أي اختلافات بين الثقافات. .

ماجي مرجان

فريق عمل المسابقة
Working team

ماجي مرجان

Maggie Morgan

مخرجة مصرية. اخرجت أفلام روائية وتسجيلية طويلة مثل منهم فيهم، عشم، من وإلى مير ورسائل الشيخ دراز، والعديد من الأفلام الروائية القصيرة. كما عملت كبرمجة ومديرة لملتقى القاهرة السينمائي في عدة نسخ من المهرجان منذ عام ٢٠١٠.
فاز فيلمها عشم بجائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان سينما الشرق بجينيف وأيضا جائزة أفضل إخراج وأفضل مونتاج في مهرجان مالمو بالسويد وجائزة جمعية النقاد للعمل الأول وعرض في دور العرض في مصر وفي مهرجانات حول العالم.
فيلم "من وإلي مير" فاز بجائزة أفضل فيلم مصري يدعم عمل المرأة في مهرجان أسوان لسينما المرأة عام ٢٠٢١ وبجائزة لجنة التحكيم عن أفضل فيلم تسجيلي طويل من المهرجان القومي للسينما عام ٢٠٢٢ وجائزة محمد بكري في مهرجان القدس ٢٠٢٢. كما فاز "فيلم رسائل الشيخ دراز" بجائزتين في مهرجان أسوان لسينما المرأة عام ٢٠٢٤.
وبالإضافة لعملها في مجال صناعة الأفلام والمهرجانات، تدرس طلاب السينما في الجامعة الأمريكية منذ عام ٢٠٠٨.

An Egyptian filmmaker, writer and producer. Her first feature length film was, Asham, which was released in Egyptian cinemas in June 2013. The film received prizes for Best Director and Best Editor in the Malmo Arab Film Festival in Sweden 2013, the Special Jury Mention at the FIFOG in Geneva, among others.

Her feature documentary From Meir, To Meir was released in June 2021 and got 4 prizes in international film festival. In 2024, her documentary, The Memoirs of M.A. Draz premiered at the Aswan International Women's Film Festival and received two prizes: the special jury prize in the international competition and the prize for best Euro-Mediterranean Film (ex-aequo.)

Maggie has worked as the manager of the Cairo Film Connection, a co-production platform at Cairo International Film Festival for 5 editions. She was the head of the short film competition at the Cairo International Film Festival for two editions. She has consulted with numerous international film festivals in choosing projects for development and funding .She teaches gender and film topics as adjunct instructor in at the American University in Cairo since 2008.

أمينة عبدالحليم

Amina Abdel-Halim

أمينة عبد الحليم صحفية ومبرمجة أفلام. منذ عام ٢٠١٨، كتبت عن السينما في العديد من المنشورات بما في ذلك «أهمران أونلاين»، و»الأهرام الأسبوعي»، و»فيلم إنكواي»، ومجلة «مجموعة سياسات التمثيل» ومقرها كامبريدج. عملت سابقًا كمبرمجة أفلام قصيرة لمهرجان القاهرة السينمائي الدولي ومهرجان أسوان الدولي لسينما المرأة؛ وأدارت برامج السينما والأدب في معهد جوته بالقاهرة

Amina Abdel-Halim is a journalist and film programmer. Since 2018, she has written about film for several publications including Ahmran Online, Al-Ahram weekly, Film Inquiry, and the journal of the Cambridge-based Politics of Representation Collective. She has previously worked as a short film programmer for the Cairo International Film Festival and the Aswan International Women's Film Festival; and managed the film and literature programs at the Goethe-Institut Cairo.

أحمد وائل

Ahmed Wael

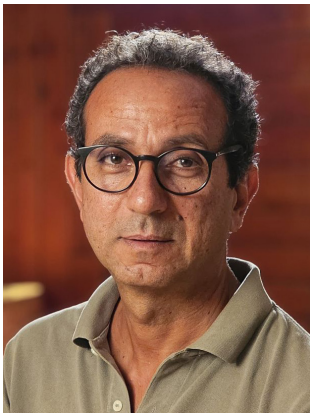
أحمد وائل شغوف بسرد القصص من خلال الأفلام، وهو يعمل حاليًا على صقل مهاراته كمخرج ناشئ. بالإضافة إلى الأفلام القصيرة التي يطورها حاليًا، فقد خاض أيضًا مجالات سينمائية مختلفة. كان أحمد جزءًا من لجنة اختيار الأفلام القصيرة في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي لمدة عامين متتاليين، ويعمل حاليًا مع مهرجان الإسماعيلية السينمائي كجزء من لجنة اختيار الأفلام القصيرة. كما كتب مقالات ومراجعات أفلام للنسخة الخامسة والأربعين من النشرة اليومية لمهرجان القاهرة السينمائي الدولي، وهي النشرة الرسمية للمهرجان

Ahmed Wael is passionate about storytelling through film, currently honing his craft as an emerging filmmaker. In addition to the short films he is currently developing, he has also ventured into different cinema avenues. Ahmed was part of the Short Film Selection Committee with the Cairo International Film Festival for two years in a row, and is currently working with the Ismailia Film Festival as part of the Short Film Selection Committee. He has also written articles and film reviews for the 45th Edition of Cairo International Film Festival's Daily Bulletin, the festival's official publication.

علي نجاتي
Aly Nagaty

مخرج سينمائي من الإسكندرية، تخرج من مدرسة اليسوعيين للسينما، كما درس صناعة الأفلام الوثائقية في مدرسة سينيدلتا للسينما، وأخرج العديد من الأفلام القصيرة، ويعمل حاليًا كمبرمج ومنسق لنادي اليسوعيين للسينما بالإسكندرية، كما أنه منسق مدرسة الجزويت للسينما.

A filmmaker from Alexandria. He graduated from the Jesuit Film School and also studied documentary filmmaking at Cinedelta Film School. He has directed several short films. He currently works as a programmer and coordinator for the Jesuit Cinema Club in Alexandria, and he is also the coordinator for the Jesuit Film School.



شريف فايق

Sherif Fayek

عاشق للسينما منذ الصغر وله خلفية في الهندسة. توقف عن مهنته في عام ٢٠١٥ لاستكشاف شغفه بصناعة الأفلام، وتلقى تدريبًا رسميًا في التصوير السينمائي وكتابة السيناريو في جامعة نيويورك. ووسع خبرته من خلال ورش عمل صناعة الأفلام في القاهرة والإسكندرية. ومع حبه لجميع أنواع السينما، لديه ميل خاص للأفلام الوثائقية والقصيرة

A lifelong cinephile with a background in engineering. He interrupted his career in 2015 to explore his passion for filmmaking, and pursued formal training in Cinematography and Screenwriting at NYU in New York. He expanded his expertise through filmmaking workshops in Cairo and Alexandria. With a love for all genres of cinema, he has a particular affinity for documentaries and shorts.

عبدالله عفيفي
Abdallah Afifi

عبدالله خيري
Abdalla Khairy

حبيبة الفقي
Habiba ElFeky

هنا المسيري
Hana Elmessiry

بسمة ناجي
Basma Nagy

فرح الطايش
Farah Altayesh

مايكل كمال رفلة
Michael Kamal Rafla

زينة رامي
Zeina Ramy

أعضاء لجنة التحكيم
Jury Members

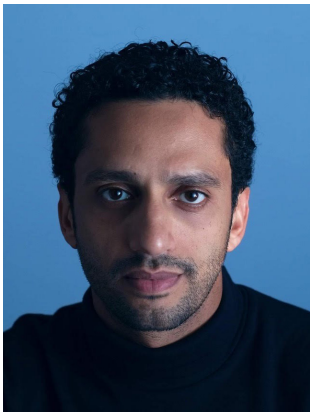
سولونج بوليه
Solange Poulet

Has made significant contributions to the development and recognition of Mediterranean documentary cinema through training programs, festival organization, and programming. This work was carried out during her tenure as coordinator of activities at CMCA (Mediterranean Centre for Audiovisual Communication), an organization that unites audiovisual operators from both the northern and southern Mediterranean regions, including television companies and producers. Her influence in the field extended to her roles as a board member of FID (International Film Festival of Marseille) and her membership in the Association des Amis du Festival du Cinéma du Réel (Paris).

Poulet was instrumental in establishing Aflam, a non-governmental organization founded in Marseille in 2000 with the mission of promoting Arab cultural awareness through cinema. she now serves on Aflam's board of directors. In addition of being a member of the annual festival's selection committee, she oversees WarshatAflam/L'atelier d'Aflam, a screenwriting residency program that has been hosted annually in Marseille since 2016.

قدمت مساهمات كبيرة في تطوير وتعزيز السينما الوثائقية المتوسطية من خلال برامج التدريب وتنظيم المهرجانات والبرمجة. تم تنفيذ هذا العمل خلال فترة عملها كمنسقة أنشطة في المركز المتوسطي للاتصال السمعي البصري (CMCA)، وهي منظمة تجمع بين مشغلي الوسائل السمعية البصرية من مناطق شمال وجنوب البحر المتوسط، بما في ذلك شركات التلفزيون والمنتجين. امتد تأثيرها في المجال إلى أدوارها كعضو مجلس إدارة في مهرجان مرسيليا السينمائي الدولي (FID) وعضويتها في جمعية أصدقاء مهرجان السينما الواقعية (باريس).

لعبت بوليه دوراً محورياً في تأسيس "أفلام"، وهي منظمة غير حكومية تأسست في مرسيليا عام 2000 بهدف تعزيز الوعي بالثقافة العربية من خلال السينما. بعد دورها كمديرة مشروع السينما لمرسيليا عاصمة الثقافة الأوروبية (2013-2009)، تشغل حالياً منصب عضو مجلس إدارة في أفلام. وإلى جانب كونها عضواً في لجنة اختيار المهرجان السنوي، تشرف على ورشة أفلام/لاتولييه دافلام، وهو برنامج إقامة لكتابة السيناريو يُقام سنوياً في مرسيليا منذ عام 2016.



محمد حاتم
Mohamed Hatem

ممثل مصري حائز على جوائز يتمتع بخبرة تزيد عن ١٠ سنوات في مجال التلفزيون والسينما. فاز بجائزة أفضل ممثل في مهرجان مالمو للفيلم العربي عن دوره في فيلم «لما بنتولد» (٢٠١٩) للمخرج تامر عزت.

An award-winning Egyptian actor with over 10 years of experience in television and cinema. He won the Best Actor award at the Malmö Arab Film Festival for his role in the film «When We Are Born» (2019), directed by Tamer Ezzat.

ماريون شميدت
Marion Schmidt

A Consultant and cultural manager in the documentary and NGO sectors. She co-founded the Documentary Association of Europe (DAE), was its or from 2024-2020, and serves now as a board member and senior consultant. Additionally, she advises the DW Akademie Film Department and works as a consultant and mentor with transnational organisations. Marion is a board member of the Network of Arab Alternative Screens (NAAS) and a member of the European Film Academy. She also co-founded ARTEF, the Anti Racism Taskforce for European Film, and served as its director from 2021 to 2024.

In 2014, Marion co-founded DOX BOX e.V. in Berlin, holding various positions until 2020, including project manager for the Documentary Convention in collaboration with the Arab Fund for Arts and Culture. Over the past +15 years, she has organised public arts events and conferences and worked with social enterprises and non-profits in the UK, Egypt, and Germany including Social Enterprise UK, the Goethe-Institut, and the European Film Market/ Berlinale. She holds a Master›s in Arts Administration and Cultural Policy from the University of London and a Diploma in Events Management.

مستشارة ومديرة ثقافية قطاعي الأفلام الوثائقية والمنظمات غير الحكومية.. شاركت في تأسيس جمعية الأفلام الوثائقية في أوروبا (DAE)، وكانت مديرة مشاركة لها من 2020 إلى 2024، وتعمل الآن كعضوة في مجلس الإدارة ومستشارة أولى. بالإضافة إلى ذلك، فهي تقدم المشورة لقسم الأفلام في أكاديمية DW وتعمل كمستشارة ومرشدة مع المنظمات العابرة للحدود الوطنية. وهي عضوة مجلس إدارة شبكة الشاشات العربية البديلة (NAAS) وعضوة في أكاديمية السينما الأوروبية. شاركت أيضًا في تأسيس ARTEF، فريق عمل مكافحة العنصرية للفيلم الأوروبي، وعملت مديرة لها من عام 2021 إلى عام 2024. في عام 2014، شاركت في تأسيس DOX BOX e.V. في برلين، شغلت مناصب مختلفة حتى عام 2020، بما في ذلك مديرة مشروع المؤتمر الوثائقي بالتعاون مع الصندوق العربي للفنون والثقافة. على مدى أكثر من 15 عامًا الماضية، قامت بتنظيم فعاليات ومؤتمرات فنية عامة وعملت مع مؤسسات اجتماعية وغير ربحية في المملكة المتحدة ومصر وألمانيا بما في ذلك المؤسسة الاجتماعية في المملكة المتحدة، ومعهد جوته، وسوق الأفلام الأوروبية / برليناله. . وهي حاصلة على درجة الماجستير في إدارة الفنون والسياسة الثقافية من جامعة لندن.

الأفلام المتسابقة
Competing Films

where the jasmine always blooms

BY HUSEIN BASTOUNI

9 min

Where the Jasmine always blooms

Director: Husein Bastouni

حيث يزهر الياسمين دائمًا

إخراج: حسين بستوني

Film Synopsis

A child leaves his home, but his heart remains behind in a place filled with love, life, history, diversity, dreams, and a future. A place where destinies were intertwined with the land itself. Now, both the place and the destinies tied to it face uncertainty, though echoes of their presence still linger.

عن الفيلم

بين جدران البيت القديم، يترك الشاب جزءاً من روحه، حاملاً معه ذكريات لا تُنسى، متجهًا نحو مستقبل مجهول، تاركاً وراءه مكاناً يحمل بصمات الماضي.

Where the Jasmine always blooms
Germany

حيث يزهر الياسمين دائماً
ألمانيا

Story, direction and animation:
Husein Bastouni

القصة، الإخراج، والرسوم المتحركة:
حسين بستوني

Picture composition:
Johanna Schreiner

تكوين الصورة:
يوهانا شراينر

Sound engineering:
Fabian Gimpel

هندسة الصوت:
فابيان غيمبل

حسين بستوني

Husein Bastouni

طالب في مجال الرسوم المتحركة في كلية الفنون الجميلة في كاسل بألمانيا. وُلد ونشأ في ضواحي العاصمة السورية دمشق، حيث اكتشف شغفه بالرسم منذ سن مبكرة، متأثرًا بالرسوم المتحركة التي كان يعشقها في طفولته.

في عام ٢٠١٤، أجبرته الحرب على الفرار من وطنه، ليستقر في ألمانيا منذ عام ٢٠١٥. واصل حسين مسيرته التعليمية هناك، والتحق بجامعة كاسل في عام ٢٠٢٠، حيث تعمق في شغفه بفن الرسوم المتحركة.

يرى حسين أن الرسوم المتحركة هي وسيلة بلا حدود، تتيح إمكانيات إبداعية لا نهاية لها. غالبًا ما تتناول أعماله مواضيع الحرب وتأثيراتها، حيث يقدم من خلالها رؤى مميزة تدعو للتأمل والتفكير.

An animation student at Kunsthochschule Kassel. Born and raised on the outskirts of Damascus, Syria, Husein discovered his passion for drawing at an early age, inspired by the cartoons he admired as a child.

In 2014, due to the ongoing war, Husein was forced to flee his homeland, eventually settling in Germany in 2015. Resilient in pursuing his education, he enrolled at the University of Kassel in 2020, where he deepened his interest in animation.

For Husein, animation is a limitless medium that allows boundless creativity. His work frequently explores themes of war and its aftermath, offering audiences a distinctive and thought-provoking perspective.

TODOS LOS FUTUROS

DIRECTED BY **BÁRBARA CERRO**

SCRIPT BÁRBARA CERRO · LUZ ORLANDO BRENNAN **PRODUCERS** NICOLAS SCHMERKIN · BÁRBARA CERRO **ART DIRECTION** BÁRBARA CERRO
VISUAL ARTIST MATÍAS SANTA MARÍA **ORIGINAL MUSIC** JACCO GARDNER **BACKGROUNDS** MATÍAS SANTA MARÍA · BÁRBARA CERRO
CHARACTER DESIGN IGNACIO MAIOCCO · GASTÓN PACHECO · CONSTANZA OROZA **COORDINATION** IGNACIO LILLINI **STORYBOARD / ANIMATIC** MARCOS HUISMAN · FLORENTINA GONZÁLEZ · BÁRBARA CERRO **ANIMATION** IGNACIO MAIOCCO · ELISA REY · JUAN PEDRO RAMOS · EMILIA ABOT · PAULA COCUCCI · JULIÁN LASSA ORTÍZ · EUGENIA BEIZO · FLORENTINA GONZÁLEZ · MARIANA DÍAZ · MILENA BENMUYAL · FRANCISCO FAVAROL · TRINIDAD VENTOS · JAIRO DEL RÍO · FRANCISCA MEJÍA · SOFÍA RUOCCO **LEAD CLEANUP / COLORING** LENA MANDEL **CLEANUP / COLORING** ELISA REY · MARÍA DURANTE · MERCEDES DE SANTIS · SOFIA GATTI **COMPOSITING** ESTEBAN DE BONIS **ADITIONAL COMPOSITING** DAMILA VENIANI · AGUSTINA TUDURI **EDITING** LEONARDO ZAFFARONI **SOUND DESIGNER** MANUEL DE ANDRÉS **SOUND EFFECTS / DIALOGUE EDITOR** TOMÁS RAMOS **CAST** DEMIAN VELAZCO ROCHWERGER · MANUELA ROCA **SOUND POSTPRODUCTION** TRITÓN SONIDO **GRAPHIC & MOTION DESIGN** FEDERICO MAKS **COLOR CORRECTION** EDI WALGER · ALEJANDRA LESCANO · BÁRBARA CERRO **DISTRIBUTION** AUTOUR DE MINUIT

PRODUCED BY AUTOUR DE MINUIT & ONIRO CINE

PROCIREP · AUTOUR DE MINUIT · ONIRO · ANGOA · MECENAZGO Participación Cultural

12 min

Todos los futuros

Director: Barbara Cerro

آفاق المستقبل

إخراج: باربرا سيرّو

Film Synopsis

Humans discover Somnum, a mysterious planet cloaked in perpetual darkness. The film explores humanity's evolution on Somnum, delving into their struggle for survival and the secrets of the eternal night,

عن الفيلم

يكتشف البشر كوكب سومنوم، كوكب غامض تغمره ظلمة أبدية. يستعرض الفيلم تطور الإنسانية على هذا الكوكب، مسلطًا الضوء على صراعها من أجل البقاء، وأسرار الليل الدائم.

Todos los futuros

France

آفاق المستقبل

فرنسا

Written by:
Barbara Cerro
Luz Orlando Brennan

Visual Artist:
Matías Santa María

Music:
Jacco Gardner

PRODUCTION:
Autour de Minuit
Nicolas Schmerkin

السيناريو:
باربرا سيرّو
لوز أورلاندو برينان

الفنان البصري:
ماتياس سانتا ماريا

الموسيقى:
جاكو غاردنر

الإنتاج:
Autour de Minuit
نيكولاس شميركين

باربرا سيرّو
Barbara Cerro

باربرا مخرجة سينمائية أرجنتينية ومخرجة رسوم متحركة، وُلدت ونشأت في بوينس آيرس، الأرجنتين، حيث تُقيم حاليًا. تخرجت من جامعة بوينس آيرس (UBA) بدرجة مصممة صورة وصوت، كما درست صناعة الأفلام الوثائقية في الجامعة ذاتها، إلى جانب دورات متنوعة في تصميم الوسائط المتعددة.
عُرضت أعمالها في العديد من المهرجانات العالمية المرموقة، مثل مهرجان برلين السينمائي (Berlinale)، ومهرجان أنسي، ومهرجان أوتاوا الدولي للرسوم المتحركة، حيث حصدت جوائز على الصعيدين الوطني والدولي.
دُعيت باربرا للمشاركة في العديد من المهرجانات والفعاليات كعضو لجنة تحكيم أو لإلقاء محاضرات، بما في ذلك مهرجان GLAS Animation، وVideonale، وTrimarchi، وLight Box Expo، وVentana Sur.
كما أنها المؤسس والمدير لمهرجان BITBANG للرسوم المتحركة وألعاب الفيديو والفن الرقمي، الذي يُعقد سنويًا في بوينس آيرس منذ عام ٢٠١٥.

Barbara is an Argentinian filmmaker and an animation director, raised and based in Buenos Aires, Argentina. Her alma mater is UBA, she graduated as an Image and Sound Designer. She also studied Documentary Filmmaking at UBA and different multimedia design courses. Her works toured many festivals around the world, like Berlinale, Annecy and Ottawa International Animation Festival, and were awarded nationally and internationally. Bárbara was invited to different festivals and events as a jury or to give talks, including GLAS Animation, Videonale, Trimarchi, Light Box Expo, Ventana Sur. She is also the director and founder of the BITBANG Animation, Video Games and Digital Art Festival, which takes place every year in Buenos Aires, since 2015.

UNBRANDED PRESENTS **"THOSE WHO NEVER LEFT"** A FILM BY **PIERRE MOUZANNAR** STARRING **ADA HARB BECHARA MOUZANNAR HALA MOUZANNAR LUCA MOUZANNAR**
PRODUCTION DESIGNER **SHERINE GEAGEA** COSTUMES **BSHARA ATALLAH** FIRST ASSISTANT DIRECTOR **LEIA HASROUTY** EDITORS **ENZO CHANTEUX & STÉPHANIE NASSAR**
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY **NOAH LEANTI** MUSIC COMPOSER **CHRISTOPHE NAMOUR** SOUND **HAITHAM ATMEH** COLOR **BILAL HIBRI** PRODUCER **MARIANNE HIDARI**
EXECUTIVE PRODUCERS **PHILIPPE JABRE & BECHARA MOUZANNAR** WRITER AND DIRECTOR **PIERRE MOUZANNAR**

23 min

Those who never left

Director: Pierre Mouzannar

ما بعد بيروت

إخراج: بيار موزانار

Film Synopsis

Every night, the ghost of Laura, a Lebanese girl who emigrated to Northern Europe, reappears in the family home she left behind in Beirut. As her voice echoes through the dark and dusty living room, fragmented souvenirs start to form and paint the picture of the life that was once lived between these walls.

عن الفيلم

كل ليلة، يعود شبح لورا، الفتاة اللبنانية التي هاجرت إلى شمال أوروبا، ليظهر في منزل العائلة الذي تركته في بيروت. وبينما يتردد صوتها في غرفة المعيشة المظلمة والمغبرة، تبدأ الذكريات المتناثرة بالتشكل لترسم صورة الحياة التي كانت تُعاش يوماً بين هذه الجدران.

Those who never left

Lebanon

ما بعد بيروت

لبنان

Cast:
Laura - Ada Harb
Brahim – Bechara Mouzannar
Alya – Hala Mouzannar
Luca – Luca Mouzannar

Director:
Pierre Mouzannar

Writer
Pierre Mouzannar

Producers
Marianne Hidari
Bechara Mouzannar

Editors
Enzo Chanteux
Stéphanie Nassar

Composer
Christophe Namour

Cinematographer
Noah Leanti

Sound
Haitham Atmeh

First AD
Leia Hasrouty

Production Designer
Sherine Geagea

Costume Designer
Bshara Attalah

الممثلون:
لورا - آدا حرب
إبراهيم - بشارة موزانار
عليا - هالة موزانار
لوكا - لوكا موزانار

المخرج:
بيار موزانار

الكاتب:
بيار موزانار

المنتجون:
ماريان حيداري
بشارة موزانار

المحررون:
إنزو شانتيه
ستيفاني نصار

المؤلف الموسيقي:
كريستوف نامور

مدير التصوير:
نوح لينتي

الصوت:
هيثم عطمة

المساعد الأول للمخرج:
ليا حصرودي

مصممة الإنتاج:
شيرين جعجع

مصمم الأزياء:
بشارة عطالله

بيار موزانار

Pierre Mouzannar

مخرج لبناني. تعاون مع نادين لبكي وغابرييل يارد، وأخرج أفلامًا قصيرة حازت على جوائز. من أبرز أعماله فيلم «ليلة عربية» الذي نال استحسانًا في مهرجان كليرمون فيران عام ٢٠٢٠، وفيلم «كاميرا-أو-فولان»، و**«ما بعد بيروت»**. يعمل حاليًا على إنهاء فيلمه الوثائقي الطويل «قتل بيتر بان»، الذي يمزج بين السرد الشخصي والتحولات الاجتماعية الأخيرة في لبنان.

A Lebanese filmmaker. He has collaborated with Nadine Labaki and Gabriel Yared, directed award-winning shorts. His works include An Arabian Night, acclaimed at Clermont-Ferrand in 2020, Caméra-au-Volant, and Those Who Never Left. He is currently completing Killing Peter Pan, a feature documentary blending personal narrative with Lebanon›s recent social upheavals.

Starring: LI YANXI, ZHANG HANGCHENG Presenter: EDMOND TAO, TABO WANG, JANE CAO Executive Producer: PEHA TSEDEN

Producer: WANG LU KA Co-Producer: HU YUANXING, WANG TONG, HUANG YUE, ERIC QIAN, BOB CHOW Director of Photography: LIANG ZI

Production Designer: WANG KUNLUN Costume Designer: YE ZIXIN Editor: CONG JINGQI Sound Designer: ZHAO JIAN Poster Designer: DONG ZHIQIANG

THE SECOND CHILD

第二个孩子

Written & Directed by:

LUO RUNXIAO

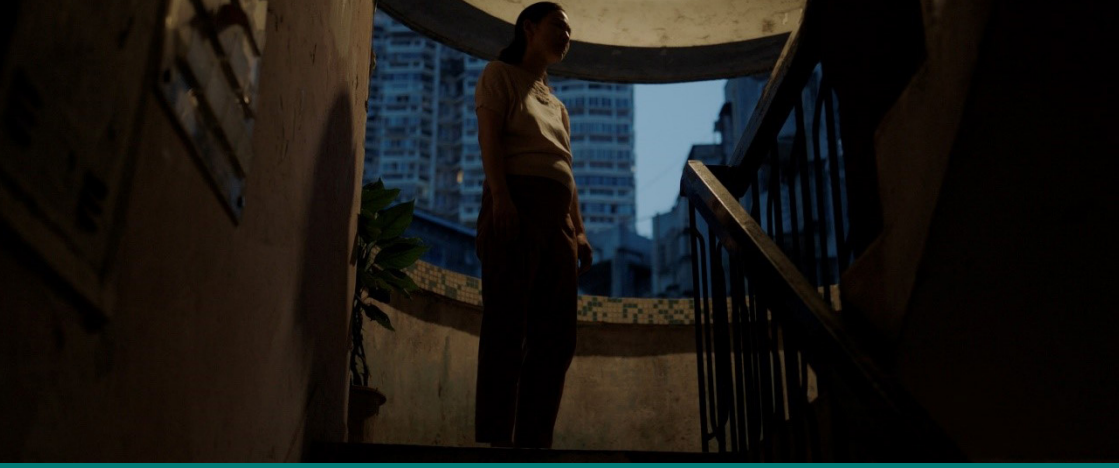
SIFF / 2024

国际展映

INTERNATIONAL SCREENING

EAGLE MEDIA

Light



20 min

The Second Child

Director: Luo Runxiao

الطفل الثاني

إخراج: لوو رنشيواو

Film Synopsis

Meng Qin›s daily life revolves around taking care of her -11year-old son who has a rare genetic disease. As China transitions to the new two-child policy, Meng Qin, already four-months pregnant, is hesitant to tell her son about the second child.

عن الفيلم

تدور حياة منغ تشين حول رعاية ابنها الذي يحمل في جيناته مرضاً نادراً. وفي ظل التغيرات التي تشهدها الصين، وخصوصاً سياسة الطفل الواحد السابقة، تجد نفسها حائرة بين حبها لأبنها وفرحة الأمومة المتجددة. حملها الجديد يضعها أمام تحدٍ صعب: متى وكيف تخبر ابنها عن أخيه الصغير؟

The Second Child

China

الطفل الثاني

الصين

Starring:
Li Yanxi
Zhang Hangcheng
Zhao Xiaodong
Liu Shuyi
Zhang Yijing
Zhang Zhaochen
Presenter:
Edmond Tao
Tabo Wang
Jane Cao
Executive Producer:
Pema Tseden
Producer:
Wang Lu Ka
Co-Producer:
Hu Yuanxing
Wang Tong
Huang Yue
Eris Qian
Bob Chow
Associate Producer:
Li Zhiyi
Yeung Tung
Line Producer:
Yuan Yanran
Production Manager:
Zhang Zhiyu
Director / Screenwriter:
Luo Runxiao
Assistant Director:
Zhao Luyin
Script Supervisor / Director's Assistant:
Huang Ruyi

الممثلون:
لي يانشي
تشانغ هانغتشنغ
تشانغ شياودونغ
ليو شيوي
تشانغ ييجينغ
تشانغ تشاو تشن
المنتجون:
إدموند تاو
تابو وانغ
جين كاو
المنتج التنفيذي:
بيما تسيدن
المنتج:
وانغ لوو كا
المنتجون المشاركون:
هو يوانشينغ
وانغ تونغ
هوانغ يوي
إريس تشيان
تشو زي هان
المنتجون المساعدون:
لي تشي يي
دونغ يانغ
منتج الخط:
يوان يان ران
مدير الإنتاج:
تشانغ زي يو
المخرج / الكاتب:
لوو رنشيواو
المساعد الأول للمخرج:
تشاو لو يين
مشرف النص/ مساعد المخرج:
هوانغ رو يي

لوو رنشياو
Luo Runxiao

مخرج و كاتب سيناريو صيني، وقد أثبت موهبته المبكرة في عالم السينما. ففي سن مبكرة، تمكن من كتابة وإخراج فيلم قصير نال إعجاب النقاد والجمهور، وحاز على العديد من الجوائز والتقديرات العالمية. ويعد اختيار فيلمه لعرضه في مهرجان فينيسيا السينمائي إنجازاً كبيراً يضاف إلى مسيرته الفنية الواعدة.

A Chinese director and screenwriter. Currently, he is an undergraduate student at NYU Tisch School of the Arts. His debut short film “Hair Tie, Egg, Homework Books” was selected into the 78th Venice Film Festival and more than 60 international festivals in 2021, making Runxiao the youngest Chinese director in history to be nominated at one of the three major European film festivals.

The Jubilee

WRITTEN DIRECTED & ANIMATED
BY WILMA SMITH

12 min

The Jubilee

Director: Wilma Smith

اليوبيل

إخراج: ويلما سميث

Film Synopsis

Made from paper napkins, Mimi is a little mouse girl who struggles with her memories but through the help of a somewhat familiar old man she remembers fragments of her life through a cloud of dementia, against a confusing backdrop of their wedding anniversary party.

عن الفيلم

ميمي، فأرة مصنوعة من مناديل ورقية، تستعيد ذكرياتها المفقودة بمساعدة رجل عجوز مألوف خلال حفل فوضوي لذكرى زواجهما.

The Jubilee
Scotland

اليوبيل
اسكتلاندا

Main Cast: Mimi - Tina Gray

Elder: David Hayman

Crew

Written, directed and animated by: Wilma Smith

Produced by: Carol Brown

Director of Photography for Animation: Andrew O'Connor

Director of Photography for Live Action: Leon Brehony

Editor: Wilma Smith

Editing Supervisor: Lindy Cameron

Music Composer: Graham Pointer

Production Assistants: Lipa Hussain, Ana Songel and Jordan Russell

Script Supervisor: Cat Napier

Storyboard Artist: Russell McEwan

Production Designer: Nazia Mohammad

Models and Animation Set Design: Wilma Smith

Sound Recordist: Keith Duncan

1st Assistant Director: Catriona McLeod

1st Assistant Camera: Chris Kinghorn

2nd Assistant Camera: Roz McCormick

Lighting Assistant: Seyma Dag Make

Up and Hair Artist: Joanne McAuliffe

Photographers: Katie McLean and Corey Taylor

Colourist: Tom Cairns

Sound Designer Sound Post Production: David McKeitch

الممثلون: ميمي تينا جراي
الرجل الكبير في السن: ديفيد هايمان
القريب إيلديه مكورميك
مدير التصوير - للأنيميشن: أندرو أوكونور
مدير التصوير - للعمل الحي: ليون بريهوني
المحررة: ويلما سميث
مساعد الإنتاج: ليبا حسين
مشرف النص: كات نابير
فنان القصة المصورة: راسل ماكيوين
مصممة الإنتاج: نازية محمد
نماذج وتصميم الأنيميشن: ويلما سميث
مسجل الصوت: كيث دنكان
المساعد الأول للمخرج: كاتريونا ماكلويد
مساعد المخرج - مرشد: جويل هيويت
المساعد الأول للكاميرا: كريس كينغورن
المساعد الثاني للكاميرا: روز مكورميك
مساعد الإضاءة: سيما داك
المكياج والشعر: جوان مكآليف
منفذ الموقع: جوردان راسل
المصورون: كايتي ماكلين، كوري تايلور
الممثلون الإضافيون للعمل الحي:
هيذر باتون
لورانس كروفورد
بايج كروفورد
هيلينا كرياني
اللون: جاك لانغ
مصمم الصوت: ديفيد ماكيتش
فنانو الصوت: كايتلين ماكمولان
آنا سونغيل
كات نابير
كاتريونا ماكلويد
هيلينا كرياني
فيفيان كرياني
ما بعد الإنتاج الصوتي:
ديفيد ماكيتش لخدمات الصوت
معدات الكاميرا: نو دراما
التحرير عبر الإنترنت: إم تي بي
مرشد الإخراج: رايساه أحمد
مرشد التحرير: ليندي كاميرون
التأمين: هيسكوك

ويلما سميث

Wilma Smith

مخرجة وكاتبة ورسامة متحركة فلمية ذات خبرة تمتد لأكثر من ٢٠ عامًا. بدأت مسيرتها الفنية مبكرًا كمراهقة تصنع الأفلام، وتخرجت من مدرسة غلاسكو للفنون عام ٢٠٠٠. شاركت في كتابة وإخراج عدة أفلام منخفضة الميزانية في أوائل الألفينيات، والتي عُرضت دوليًا، حيث حصل فيلماها «فور آيز» و»حياتي كموقف حافلة» على ترشيح جائزة مايكل باول في مهرجان إدنبرة السينمائي.

قامت بتحرير الفيديو للكوميدي «كيك آس» قبل وصوله هوليوود. أنتجت وثائقيًا ضمن برنامج «ردم الفجوة» بعنوان «المراجعة» في عام ٢٠١٦، وتم تكليفها بإنتاج فيلم رسوم متحركة توقف حركة يسمى «اليوبيل» في عام ٢٠٢٤.

A writer/director/animator with over 20 years of experience, making films as a teenager, she went to Glasgow School of Art (2000). She co-wrote and ed several zero budget features in the early noughties which screened internationally with ‘Four Eyes’ and ‘My Life as a Bus Stop’ nominated for the Michael Powell Award at EIFF. Wilma edited the viral video for comic ‘Kickass’ before it went to Hollywood. Wilma made a Bridging the Gap documentary ‹The Review› (2016) and was commissioned to make a stop motion animation through Sharp Shorts called ‘The Jubilee› (2024).

A FILM BY **DINA NASER**

74 Internationale Filmfestspiele Berlin
Generation
Special Mention

AUDIENCE AWARD
LA SHORTS
CLEVELAND INTERNATIONAL FILM FESTIVAL OFFICIAL SELECTION
30. Sarajevo Film Festival OFFICIAL SELECTION
HollyShorts BEST SHORT FILM GRAND PRIZE 2024
AIFVF ATHENS INTERNATIONAL FILM + VIDEO FESTIVAL OFFICIAL SELECTION
OFFICIAL SELECTION DOKU FEST 2024

نُـــوفْ
Amplified

MALAK NASSAR **SUHAD** KHATIB **NADEEM** AL RIMAWI

Written & Directed by **Dina Naser** Produced by **Batoul Ibrahim** Cinematography by **Eric Devin**
Sound Design by **Ensieh Maleki** Edited by **Islam Kamal & Dina Naser** Production Design by **Nada Wadi**
Coloring by **Serene Issa** Make Up & Hair by **Laura Madar** Lighting Design by **Ezz Isleem**
Production Sound by **Danial Al Masa'deh** Co-Produced by **Baho Bakhsh**
Safie Eldin Mahmoud Khaled Haddad Ammar Galal Mark Lotfy

18:45 min

Amplified

Director: Dina Nasser

سكون

إخراج: دينا ناصر

Film Synopsis

Amplified is an intimate portrayal of Hind, a charming young Karate athlete with a hearing disability. After she›s subjected to a violating incident at the Karate center, Hind›s world gets distorted. The sensual narrative, accompanied by an authentic sonic experience, dives into what happens when safe spaces are shattered in the ugliest of ways. Through the eyes and ears of Hind, we sway between the tenderness and harshness of pain, the silence and the noise, and the hidden and the manifest.

عن الفيلم

يتتبع الفيلم رحلة «هند»، لاعبة كاراتيه شابة تعاني من إعاقة سمعية، تواجه تحولًا جذريًا بعد حادث صادم في مركز التدريب، مستعرضًا التناقض بين عالمها الصامت وصراعاتها الداخلية.

Amplified
Jordan- Egypt- Palestine

سكون
الأردن- مصر- فلسطين

Cast:
Malak Nasser
Suhad Khateeb
Nadim Al-Rinawi
Writer & Director: Dina Nasser
Producer: Batool Ibrahim
Director of Photography: Eric Devin
Production Designer: Nada Wadi
Hair & Makeup: Laura Madad
Editing: Islam Kamal & Dina Nasser
Sound Designer: Ansieh Malik
Colorist: Serene Issa
Co-Producers:
Baho Bakhsh
Safia Eldin Mahmoud
Khaled Haddad
Ammar Jalal
Mark Lotfy
Creative Consultant: Ali Daloul
Sign Language Interpreter: Saif Eldin Saleh
Karate Coach: Sameh Al-Derawi
Production Supervisor: Saba Boutros
Production Manager: Rand Tougo
First Assistant Director: Nathalie Demirjian
Lighting Director: Ezz Al-Islam
Sound Mixing: Daniel Al-Masaeed

الممثلون:
ملك ناصر
سهاد خطيب
نديم الريناوي
كاتب ومخرج: دينا ناصر
منتج: بتول إبراهيم
مدير التصوير: إريك ديفين
مصمم الإنتاج: ندى وادي
تصفيف الشعر والمكياج: لورا مداد
مونتاج: إسلام كمال ودينا ناصر
مصمم الصوت: انسييه مالك
مصحح الألوان: سيرين عيسى
منتجون مشاركون
باهو بخش
صفية الدين محمود
خالد حداد
عمار جلال
مارك لطفي
مستشار إبداعي: علي دلول
مترجم لغة الإشارة: سيف الدين صالح
مدرب الكاراتيه: سامح الديراوي
مشرف الإنتاج: سبا بطرس
مدير الإنتاج: رند توجو
مساعد مخرج أول: ناتالي ديميرجيان
مدير الإضاءة: عز الإسلام
ميكساج الصوت: دانيال المساعيد

Director

المخرجة

دينا ناصر

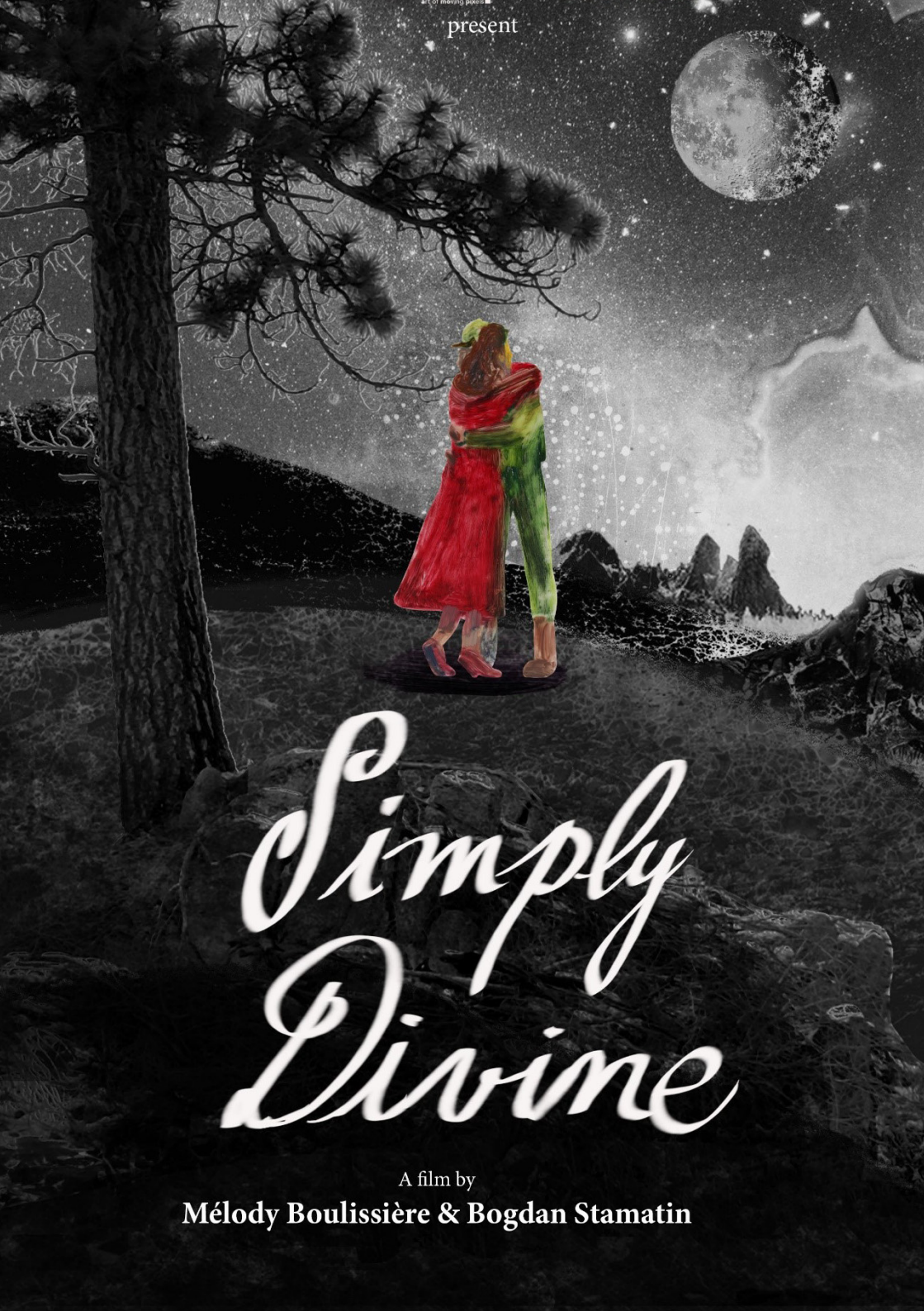
Dina Nasser

AJordanian/Palestinian filmmaker and producer. In 2013, Dina was awarded the Doc Nomads Fellowship to pursue a master›s degree in documentary filmmaking. She began filming her first feature-length documentary, “Small Souls,” in 2012. Over five years, Dina chronicled the lives of children growing up within the Zaatari refugee camp in Jordan.

مخرجة ومنتجة أردنية/ فلسطينية. في عام ٢٠١٣، حصلت دينا على منحة دوك نومادز للحصول على درجة الماجستير في صناعة الأفلام الوثائقية. بدأت تصوير فيلمها الوثائقي الروائي الأول «أرواح صغيرة» في عام ٢٠١٢، وعلى مدار خمس سنوات، صورت دينا حياة الأطفال وهم ينشأون داخل مخيم الزعتري للاجئين - الأردن.

art of moving pixels

present



Simply Divine

A film by

Mélody Boulissière & Bogdan Stamatin

14 min

Simply Divine
Director: Melody Boulissiere
Bogdan Stamatin

لمسة إلهية
إخراج: ميلودي بوليسيير
بوجدان ساماتان

Film Synopsis

1939, Romania. A soldier follows a young woman, and their love story begins. But as the soldier is called to the front, their love slowly dissolves into the chaos of war.

عن الفيلم

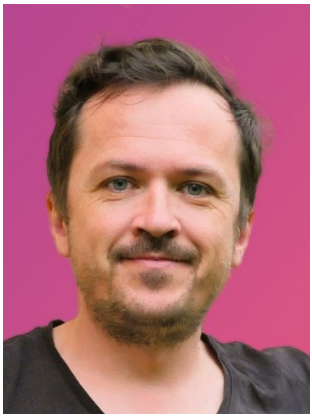
في رومانيا عام ١٩٣٩، يتحدى حب ينشأ بين جندي وشابة اضطرابات ما قبل الحرب، لكن استدعاءه للجبهة يهدد حبهما وسط فوضى الحرب وتمزقها.

Simply Divine
France - Romania

لمسة إلهية
فرنسا - رومانيا

A Film Written and Directed by: Hugo Soulissière & Bogdan Stamatin
Original Score: Pierre Oberkampf
Producers: Marc Faye, Mathieu Rolin, Miai
Intricate Storyboard: Nicole Colliere
Layout: Mathilde Poignez
Archival Photography: Costica Acsinte
Set Design: Mélody Boulissière
Decor Intern: Cassandre Dantier
2D Animation: Bedore Margari
2D Animation Interns: Pauline Joury, Johanna Bouaquiche, Charlotte Pirotais
Animated Painting: Niky Kessler, Cosmin Tudor Sîrbonescu
Animated Painting Interns: Audith Poillot, Thục Nghị Quách
Stop-Motion Animation of **Gladioli:** Charlotte Arène
Compositing Artists: Aurélia Ritter, Marion Chopin, Júlia Masanet, Emma Munililo, Alice Le Scodarnec, Caroline Idit-Emme
Image Editing: Billie Belin
Sound Editing: Yan Volsy
Voice Recording Studio: Sol Marker
Additional Voices: Ina Dimitriu, Ionut Cosmin Grigore, Vlad Radescu, Haelvir Radescu, Lagu Barue, Salleslu, Maria Boodacenco
Sound Effects Studio: Le Bruit Qui Court
Sound Effects: Cloé Band
Music Studio: Montmartre Record
Sound Engineers: Andreas Lester, Camille Schaur
Post-Production Director: Jonathan Letestu
Sound Mixing: Amiens Avea
Color Grading: David Avril
With the Participation Of: BIR
Supported By: TV COM, Chang Est, Aldage 20, Nouvelle Aquitaine, Région Grand Est, L'Eure, Popole, CNC, Avrilson CAP 20, Dong-Alacte, French Writing Residency Development
With the Support of: La Nef Animation, The Foundation

كتابة وإخراج: هوغو سوليسيير وبوجدان ستاماتين
الموسيقى الأصلية: بيير أوبركامبف
المنتجون: مارك فاي، ماثيو رولين، ميعي
تخطيط القصة التفصيلي: نيكول كوليار
التصميم: ماتيلد بوانيز
تصوير أرشيفي: كوستيكا أكسينتي
تصميم الديكور: ميلودي بوليسيير
متدربة ديكور: كاساندرا دانتييه
رسوم متحركة ثنائية الأبعاد: بيدور مارجاري
متدربو الرسوم المتحركة ثنائية الأبعاد: بولين جوري، جوانا بواكيش، شارلوت بيروتاي
الرسم المتحرك: نيكي كيسلر، كوزمين تيودور سيربونسكو
متدربو الرسم المتحرك: أوديث بويّو، توك ني كواك
الرسوم المتحركة بإيقاف الحركة (لزهور الجلاديولي): شارلوت آرين
فنانو التركيب: أورليا ريتر، ماريون شوبين، جوليا ماسانيه، إيما مونيلو، أليس لو سكودارنك، كارولين إيديت إيمي
تحرير الصورة: بيلي بيلين
تحرير الصوت: يان فولسي
استوديو تسجيل الصوت: سول ماركر
الأصوات الإضافية: إينا ديميتريو، إيونوت كوزمين جريجور، فلاد راديسكو، هيلفير راديسكو، لاغو باروي، ساليسلو، ماريا بوداسينكو
استوديو المؤثرات الصوتية: لو بروي كي كور
المؤثرات الصوتية: كلوي باند
استوديو الموسيقى: مونمارتر ريكورد
مهندسو الصوت: أندرياس ليستر، كميل شور
مدير ما بعد الإنتاج: جوناثان ليتستو
مكساج الصوت: أميان أفيا
تصحيح الألوان: ديفيد أفريل
بمشاركة: BIR
بدعم من: TV COM، Chang Est، Aldage ٢٠، Nouvelle Aquitaine، Région Grand Est، L'Eure، Popole، CNC، Avrilson CAP ٢٠، Dong-Alacte، تطوير الإقامة الفرنسية للكتابة
بدعم من: La Nef Animation، المؤسسة



بوغدان ستاماتين

Bogdan Stamatin

فنان روماني يعيش ويعمل بين فرنسا ورومانيا. يستخدم السينما لاستكشاف موضوعات تتعلق بمرور الزمن وتأثيره على الناس. بين عامي ٢٠١٥ و٢٠٢١، قام بتأسيس وإدارة مهرجان كامبولونغ للأفلام في مسقط رأسه كامبولونغ مولدوفينيسك. وحتى عام ٢٠٢٤، كان مديراً لمتحف فن الخشب في المدينة نفسها.

is a Romanian artist living and working between France and Romania. He uses film to explore themes related to the passing of time and the effect it has on people. Between 2015 and 2021 he founded and directed Câmpulung Film Fest in his home town of Câmpulung Moldovenesc. Until 2024 he was the manager of the Wood Art Museum from the same town.

Director

المخرجة

ميلودي بوليسيير

Melody Boulisiere

تخرجت من المدرسة الوطنية للفنون الزخرفية (باريس) ومدرسة لا بودرييز (فالونس، فرنسا). تم اختيار فيلم تخرجها «Ailleurs» (في مكان ما) في سينيفونداسيون مهرجان كان السينمائي عام ٢٠١٦. وهي مؤلفة ومخرجة مشاركة في «Patouille»، وهي سلسلة للأطفال حول اكتشاف النباتات، والتي هي حالياً قيد الإنتاج مع ميو للإنتاج وفرانس تلفزيون. «لمسة الهية « هو فيلمها القصير الثاني.

graduated from the National School of Decorative Arts (Paris) and La Poudrière (Valence, France). Her graduation film, «Ailleurs» (Somewhere), was selected at Cinefondation of Festival de Cannes in 2016. She is co-author and or of «Patouille», a children›s series about discovering plants, currently in production with Miyu Production and France Télévisions. «Simply Divine» is her second short film.

비밀의 씨앗

20 min

البذرة

إخراج: جونغ يون بيون

Secret Seed

Director: Jung yeon Byun

عن الفيلم

تبدأ «يون-سيو» بتصديق قصة زميلتها في الصف «سو-بين»، التي تصر على وجود جنية الأسنان. ومن أجل تحقيق أمنيتها الصادقة، تبدأ «يون-سيو» في محاولة خلخلة أسنانها.

Film Synopsis

Eun-seo comes to believe the story of her classmate Su-bin, who insists that tooth fairy exists. To make her earnest wish come true, Eun-seo starts to shake her teeth.

Secret Seed

Korea

البذرة

كوريا

Cast:
Eun Seo: Yi rang Choi
Su bin: Ha yoon Jang
Mi kyong: Ju young Lee

Director / Screenplay:
Jung yeon Byun

DOP / Gaffer:
Jong hwa Seon

Sound Designer:
Seo young Lee

Producer:
Geon Park

Scripter:
Si on Jung

Music:
Yoon hee Kang

الممثلون
أون سيو: يي رانغ تشوي
سو بين: ها يون جانغ
مي كيونغ: جو يونغ لي

المخرج/كاتب السيناريو:
جونغ يون بيون

مدير التصوير/مسؤول الإضاءة:
جونغ هوا سون

مصمم الصوت:
سيو يونغ لي

المنتج:
جيون بارك

كاتبة النص:
سي أون جونغ
ا

لموسيقى:
يون هي كانغ

جونغ يون بيون
Jung yeon Byun

درست فنون السينما في الجامعة، ويشتهر بمشاريعه المبتكرة التي تستهدف الأطفال. يركز يون بيون على سرد القصص المؤثرة من خلال الموسيقى، حيث يؤمن بأن القصة الجيدة تحمل في طياتها قوة عظيمة قادرة على التأثير في القلوب.

Majored film in college. Currently working on various projects with an interest in telling childhood stories through music. Strongly believe that story itself has the power of kindness.

ROSE

A **MAJMUN FILMS** PRODUCTION
FUNDED BY Minister of State for Culture and the Media
WRITER/ DIRECTOR/ CO-EDITOR Annika Mayer **CINEMATOGRAPHER/ CREATIVE PRODUCER** Jakob Krese **EDITOR** Federico Neri
COMPOSER/ SOUND DESIGNER/ SOUND MIXER Gaston Ibarroule **COLOR GRADER** Arne Büttner **PRODUCER** Jakob Krese /Annika Mayer /Ivana Naceva
DISTRIBUTED BY Raina Film

MAJMUN FILMS

RAINA FILM FESTIVAL DISTRIBUTION

19 min

Rose

Director: Annika Mayer

روز

إخراج: أنيكا ماير

Film Synopsis

A short film about the invisibility of domestic violence. Whilst watching Super8 films about her seemingly idyllic German family life in the 1960s, the director's grandmother Rose describes the reality of life with a violent husband.

عن الفيلم

بينما تشاهد «روز»، جدة المخرجة، أفلام سوبر ٨ التي تصور حياة عائلتها الألمانية التي تبدو مثالية في الستينيات، تصف الواقع المرير للحياة مع زوج عنيف.

ROSE

Germany

روز

ألمانيا

Director:
Annika Mayer

المخرجة:
آنيكا ماير

Producer:
Annika Mayer:

المنتجة:
آنيكا ماير

Producer:
Jakob Krese

المنتج:
جاكوب كريزي

Cinematography:
Jakob Krese

مدير التصوير:
جاكوب كريزي

Editing:
Federico Neri

المونتاج:
فيديريكو نيري

Editing:
Annika Mayer

المونتاج:
آنيكا ماير

Music:
Gaston Ibarroule

الموسيقى:
غاستون إيبارورلي

Sound Design:
Gaston Ibarroule

تصميم الصوت:
غاستون إيبارورلي

أنيكا ماير
Annika Mayer

درست مونتاج الأفلام في جامعة كونراد وولف للسينما وحصلت على درجة الدكتوراه في الأنثروبولوجيا الاجتماعية. في عام ٢٠١٩، شاركت في تأسيس «ماجمون فيلمز» لتطوير الأفلام الوثائقية والقصيرة. عملت كمونتيرة ومنتجة لأفلام «LA ESPERA» (٢٠٢٠) و«FIRST PACKAGE FOR HONDURAS» (٢٠٢٢)، و«LO QUE QUEDA EN EL CAMINO» (٢٠٢١)، والتي عُرضت جميعها في مهرجانات دولية. قدمت أول أعمالها الإخراجية عام ٢٠٢٣ بفيلم «HOME SWEET HOME»

Atudied film editing at the Film University Konrad Wolf and holds a PhD in social anthropology. In 2019, she co-founded Majmun Films to develop documentary and short films. She is the editor and producer of LA ESPERA (2020) FIRST PACKAGE FOR HONDURAS (2022), and LO QUE QUEDA EN EL CAMINO (2021), which all screened at international festivals. She made her directing debut in 2023 with HOME SWEET HOME.

PERCEBES

a film by
Alexandra Ramires
& Laura Gonçalves

direction and concept design: Alexandra Ramires & Laura Gonçalves voices: João Helder da Luz, João Duarte, Henrique, Marias Gomes, Marta Luz, Pedro Omar, Rita Grifo, Samuel Malaquias, Yasha Hindline e Alexandra animation: Inês Teixeira, Joana Teixeira, Leonor Pacheco, Laura Equi, Carolina Bonzinho, Alexandra Ramires, Laura Gonçalves line animation: Aspásia Kazeli, Beatriz Ferreira, Chloé Mollard, Cris Tavaira, Filipa Afonseca, Matilde Feitor, Patrícia Guimarães, Pilar Lupión , Rita Terra, Sara Pinto, Serge Huguenin, Alexandra Ramires , Laura Gonçalves compositing: Inês Munhoz additional compositing: Alberto Romelhe, Alessandro Novelli, Dimitri Mihajlovic music: Nicolas Tricot sound design: Bernardo Bento sound mix: Vasco Carvalho production: David Doutel & Vasco Sá, BAP- ANIMATION STUDIO, Edwina Liard & Nidia Santiago, IKKI FILMS production direction: David Doutel, Vasco Sá, Alexandra Ramires & Laura Gonçalves

11:30 min

Percebes

Director: Alexandra Ramires
Laura Gonçalves

بيرسيبيس

إخراج: الكسندرا راميريز
لورا جونزاليس

Film Synopsis

With the sea and the urban Algarve as a background, we follow a complete cycle of the life of a special shellfish called PERCEBES, goose barnacle. From their formation, to the dish, in this journey, we cross different contexts that allow us to better understand this region and those who live there.

عن الفيلم

مع البحر ومنطقة الغارف الحضرية كخلفية، نتتبع دورة حياة كاملة لنوع خاص من المحار يُدعى «البرسيبيس»، أو بلوط البحر الإوزي. من مرحلة تكوّنه وحتى وصوله إلى الطبق، نعبر في هذه الرحلة سياقات مختلفة تتيح لنا فهماً أعمق لهذه المنطقة وسكانها.

Percebes
Portugal

بيرسيبيس
البرتغال

Director:
Alexandra Ramires,
Laura Gonçalves

الإخراج:
ألكسندرا راميريس
لورا غونسالفيس

Producer:
David Doutel,
Vasco Sá,
BAP – ANIMATION STUDIOS

الإنتاج:
ديفيد دوتيل،
فاسكو سا،
BAP – ANIMATION STUDIOS

Co-Producer:
Edwina Liard,
Nidia Santiago,
IKKI FILMS

الإنتاج المشترك:
إدوينا ليارد،
نيديا سانتياغو،
IKKI FILMS

Script:
Alexandra Ramires,
Laura Gonçalves,
Regina Guimarães

السيناريو:
ألكسندرا راميريس،
لورا غونسالفيس،
ريجينا غيمارايس

Music:
Nicolas Tricot

الموسيقى:
نيكولا تريكوت

Sound:
Bernardo Bento

الصوت:
برناردو بينتو

Animation:
Inês Teixeira,
Joana Teixeira,
Leonor Pacheco,
Laura Equi,
Carolina Bonzinho

الرسوم المتحركة:
إينيس تيكسيرا،
جوانا تيكسيرا،
ليونور باتشيكو،
لورا إيكوي،
كارولينا بونزينيو

Original Language:
Portuguese

اللغة الأصلية:
البرتغالية

Subtitles:
Spanish, French, English

الترجمة:
الإسبانية، الفرنسية، الإنجليزية

ألكسندرا راميريس
Alexandra Ramires

أكملت في عام ٢٠١٠ درجة الرسم في الفنون الجميلة في لشبونة. كان أول اتصال لها مع سينما الرسوم المتحركة في عام ٢٠٠٩ في شركة الإنتاج «ساردينيا إم لاتا». في عام ٢٠١٣، انتقلت إلى بورتو للعمل في استوديوهات الرسوم المتحركة التابعة لشركة الإنتاج «باندو آ بارتي» حيث واصلت تطوير العمل التقني والفني لأفلام مؤلفين آخرين. وهي عضو مؤسس في تعاونية «باب» حيث تطور حالياً أعمالاً فردية وجماعية. «Água Mole» (٢٠١٧) هو فيلمها الأول، والذي شاركت في إخراجه مع لورا غونسالفيس. «ELO» هو أول فيلم تخرجه بمفردها.

In 2010, she completed the Painting degree in Fine Arts in Lisbon. Her first contact with animation cinema was in 2009 in the production company Sardinha em Lata. In 2013, she moved to Porto to work in the animation studios of the production company Bando à Parte where she continued to develop technical and artistic work for other authors› films . Founding member of the BAP Cooperative where she currently develops individual and collective work. Água Mole (2017) is her first film, ed with Laura Gonçalves. ELO is her debut as a solo director

Director

المخرجة

لورا غونسالفيس
Laura Gonçalves

In 2009, she finished her course at Fine Arts in Lisbon. After working in several animation films as inbetweener and art finalist, applies to the Animation MA at Arts University Bournemouth where she directs her first animation short «Three Weeks in December». In 2013 moves to Porto, where she works in BAP as an animator and painter, for several productions of BANDO A PARTE. In 2016 she s with Alexandra Ramires (Xá), the animation short «Drop by Drop». In 2022 premieres her film «The Garbage Man». In 2024 premieres her most recent film ed with Alexandra Ramires «Percebes» , produced by BAP Animation Studio, a Cooperative of which she is one of the founding members.

أنهت دراستها في الفنون الجميلة في لشبونة عام ٢٠٠٩. بعد العمل في العديد من أفلام الرسوم المتحركة كرسامة للمراحل البينية ومنفذة فنية، تقدمت للدراسات العليا في الرسوم المتحركة في جامعة آرتس بورنموث حيث أخرجت فيلمها القصير الأول «Three Weeks in December». انتقلت عام ٢٠١٣ إلى بورتو، حيث عملت في «باب» كرسامة رسوم متحركة وفنانة، في العديد من إنتاجات «باندو آ بارتي». في عام ٢٠١٦، شاركت في إخراج فيلم الرسوم المتحركة القصير «Drop by Drop» مع ألكسندرا راميريس (شا). في عام ٢٠٢٢، عرضت فيلمها «The Garbage Man». وفي عام ٢٠٢٤، عرضت أحدث أفلامها «Percebes» الذي شاركت في إخراجه مع ألكسندرا راميريس، وأنتجه استوديو باب للرسوم المتحركة، وهي التعاونية التي تعد إحدى أعضائها المؤسسين.

OBJECT 817

A FILM BY OLGA LUCOVNICOVA

OBJECT817 WRITTEN & DIRECTED BY OLGA LUCOVNICOVA PRODUCED BY FREDERIK NICOLAI & ANNABEL VERBEKE ANIMATION DIRECTED BY ARTHUR SOKOLOV, IVAN BELOV, OLGA LUCOVNICOVA, VIKTOR ZAVYALOV, VADIM VORONTZOV
EDITED BY JAN DE COSTER & OLGA LUCOVNICOVA SOUND DESIGN BY XAVIER DOCKX ORIGINAL MUSIC BY MATTHIAS DEWILDE MIXED BY ALIONA VANDERHORST SOUND DESIGN & VFX GEDEON DEPAUW, JOREN GORGE, THEO MEEWIS

A WHILE WE'RE HERE PRODUCTION WITH THE SUPPORT FROM FLANDERS AUDIOVISUAL FUND, THE BELGIAN FEDERAL GOVERNMENT TAX SHELTER SUPPORTED BY FLANDERS TAX SHELTER

21 min

Object 817

Director: Olga Lucovnicova

الشيء ٨١٧

إخراج: أولغا لوكوفنيكوفا

Film Synopsis

A poetic journey to the heart of the Ural, where the discovery of an alien creature uncovers a haunting secret.

عن الفيلم

في أعماق جبال الأورال، تخفي المباني المهجورة أكثر من مجرد ذكريات الماضي – إنها تحمل سرًا مخيفًا ظل يطارد مجتمعًا منذ حقبة ستالين.

Object 817

Belgium

الشيء ٨١٧

بلجيكا

Directors:
Jean de Couter &
Olga Lucovnicova

Producers:
Frédéric Nicolai &
Annabelle Verbeke

Starring:
Jean de Couter &
Olga Lucovnicova

Cinematography:
Xavier Dock

Editing:
Mathias Dewilde

Sound:
Alyona Vanderhorst

Music:
Gideon Depeau,
Joren Geerts

المخرجون:
جان دي كوستر
أولغا لوكوفنيكوفا

المنتجون:
فريدريك نيكولاي
آنابيل فيربيكي

بطولة:
جان دي كوستر
أولغا لوكوفنيكوفا

مدير التصوير:
كزافييه دوك

المونتاج:
ماتياس ديوايلد

الصوت:
أليونا فاندرهورست

الموسيقى:
جيديون ديباو،
يورن غورج،
ثيو ميفيس

أولغا لوكوفنيكوف
Olga Lucovnicova

مخرجة أفلام وثائقية بلجيكية الإقامة، برعت في السينما الوثائقية بأسلوب فريد يمزج بين المراقبة والشعرية. نالت جوائز مرموقة تشمل الدب الذهبي في مهرجان برلين السينمائي (الدورة ٧١) وجائزة الأكاديمية الأوروبية للأفلام (الدورة ٣٥).

يتميز أسلوبها بالتركيز على قصص ذات بعد اجتماعي، تهدف من خلالها إلى خلق حوار معمق وتحفيز التفكير النقدي. تستكشف أعمالها المشاعر الإنسانية بعمق، مستخدمة التصوير الوثائقي كمنصة للتأمل في القضايا العالمية المعاصرة.

A Belgian-based documentary filmmaker renowned for her unique cinematic style that seamlessly blends observation with poetic expression. Her work has garnered prestigious accolades, including the Golden Bear at the 71st Berlin International Film Festival and the European Film Award at the 35th edition. Lucovnicova›s films delve into socially significant narratives, fostering deep dialogue and critical thinking. With a keen eye for human emotion, her documentaries serve as platforms for contemplation on contemporary global issues.

MY LAND IS BURNED

A DOCUMENTARY BY
ABDULRAHMAN ALSHOWAIKI

"MY LAND IS BURNED" PRODUCED AND DIRECTED BY ABDULRAHMAN ALSHOWAIKI
FIRST ASSISTANT DIRECTOR GLENN-SCOTT PEIJ CINEMATOGRAPHY BY SIEBE DIRCKX COLOUR GRADING BY OLIVIER OGNEUX
MUSIC BY MAXIM HELINCKS SOUND MIX BY QUENTIN PASCHAL POSTER DESIGN BY JAVIER INDESTEEGE

31 min

My Land Is Burned

Director: Abdulrahman Alshowaiki

احترقت بلادي

إخراج: عبدالرحمن الشويكي

Film Synopsis

In Arsal, Lebanon, "My Land is Burned" unveils the myriad challenges facing Syrian refugee children and their families. Beyond the struggles, silent acts of hope by a compassionate teacher echo an ambitious desire for a brighter, happier generation.

عن الفيلم

في عرسال بلبنان، يكشف الفيلم عن التحديات العديدة التي تواجه أطفال اللاجئين السوريين وعائلاتهم. وراء المعاناة، تتردد أصداء أفعال صامتة من الأمل يقوم بها معلم متعاطف، تعكس رغبة طموحة لبناء جيل أكثر إشراقًا وسعادة.

My Land Is Burned

Syria - Belgium

احترقت بلادي

سوريا - بلجيكا

Producer & Director:
Abdulrahman Alshowaiki

الإنتاج والإخراج:
عبد الرحمن الشويكي

DOP:
Siebe Dirckx

مدير التصوير:
سيبي ديركس

Assistant director:
lenn-Scott Peij

مساعد المخرج:
غلين-سكوت بييج

Music composer:
Maxim Helincks

مؤلف الموسيقى:
ماكسيم هيلينكس

Sound engineer:
Quentin Paschal

مهندس الصوت:
كوينتين باسكال

Color grader:
Olivier Ogneux

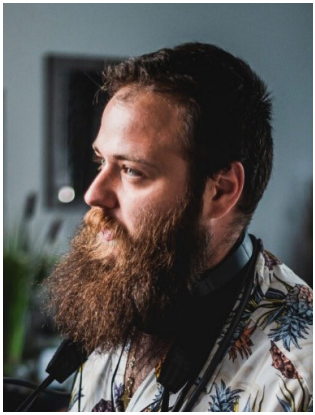
تصحيح الألوان:
أوليفييه أونيو

Editor:
Abdulrahman Alshowaiki

المونتاج:
عبد الرحمن الشوايكي

Cast:
Aisha Zhoury
Nora Almasri
Mohammad & Ahmad
Hussein Al-Khateeb
Omar Al-Khateeb

الممثلون:
عائشة زهوري
نورا المصري
محمد وأحمد
حسين الخطيب
عمر الخطيب



عبد الرحمن الشويكي
Abdulrahman Alshowaiki

وُلد في دمشق، سوريا، وسيرته هي قصة قوة وحب عميق للسرد. في سن التاسعة عشرة، اضطر إلى مغادرة سوريا بسبب الأخطار التي واجهها بعد مشاركته في مظاهرة ضد نظام الأسد في جامعته. أخذته رحلاته عبر لبنان، مصر، تركيا، السنغال، وغامبيا، قبل أن يجد ملاذًا في بلجيكا بعد سنوات مليئة بالتحديات.

كمخرج سوري، يفهم عبد الرحمن بعمق ألم رؤية شعبه وهو يتشتت، ومن خلال عدسته يكشف عن قصة شخصية للغاية – قصة صمود، وأمل، وإنسانية مشتركة تتجاوز الحدود. تشهد أعماله على قدرة السينما في بناء جسور بين الثقافات وتعزيز التعاطف والفهم في عالم غالبًا ما يكون منقسمًا.

As a Syrian filmmaker, Abdel Rahman deeply understands the pain of seeing his people dispersed, and through his lens he reveals a deeply personal story – one of resilience, hope, and a shared humanity that transcends borders.

His work bears witness to cinema's power to build bridges between cultures and foster empathy and understanding in an often divided world.

TALY ROSENMANN
JOAQUIN GUZMAN
ALEJANDRA OVIEDO
PAULA ZUNIGA
EL DIA DE MI INDEPENDENCIA
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA CRISTIAN PETIT LAURENT
DIRECTOR DE PRODUCCIÓN AMPARO BAEZA
DIRECTORA DE DE ARTE ANTONIA MUJICA
DISEÑO DE SONIDO CARLO SANCHEZ
DIRECTOR DE CASTING ROBERTO MATUS
COMPOSICIÓN MUSICAL MARIA DEL SOL
CONTINUISTA ROMINA FORNO
MONTAJE CATALINA MARIN DUARTE Y SYLVANA SQUICCIARINI
VFX Y COLOR THOMAS WOODROFFE
ARCHIVOS MARIANA CARRASCO
POST PRODUCCIÓN DE SONIDO Y MEZCLA CARLO SANCHEZ
PRODUCTORA ASOCIADA CECILIA OTERO
JEFE DE PRODUCCIÓN ERICK AESCHLIMANN
PRODUCTOR EJECUTIVO Y AD FELIPE AZÚA CANALES
COGUIONISTA LUCÍA ALEÑAR
COGUIONISTA Y DIRECCIÓN CONSTANZA MAJLUF BAEZA

19 min

My Independence Day

Director: Constanza Majluf

يوم استقلالي

إخراج: كوستانزا ماجلوف

Film Synopsis

Seven-year-old Manuela dreams of winning the «best folkloric dress» contest in the commemoration of Independence Day at her school. Meanwhile, her brother Gabo (16) takes the risk of protesting in the streets for the plebiscite that will put end to the dictatorship of Chile in 1988.

عن الفيلم

تحلم مانويلا، ذات السبع سنوات، بالفوز بمسابقة «أفضل زي فولكلوري» خلال احتفالات يوم الاستقلال في مدرستها. في الوقت نفسه، يخاطر شقيقها غابو (١٦ عامًا) بالخروج للاحتجاج في الشوارع من أجل الاستفتاء الذي سيضع حدًا لديكتاتورية تشيلي في عام ١٩٨٨.

My Independence Day

Chile

يوم استقلالي

تشيلي

Production Company:
Avispa Cine

Direction:
Constanza Majluf

Cast:
Taly Rosenmann,
Joaquín Guzman,
Paula Zúñiga,
Alejandra Oviedo

Production:
Felipe Azúa Canales

Cinematography:
Cristian Petit Laurent

Art:
Amparo Baeza,
Antonia Mujica

Editing:
Catalina Marín Duarte,
Sylvana Squicciarini

Sound: Carlo Sánchez

Music: María del Sol

Shooting Place: Chile

Year of production: 2023

Genre: Ficción

Running time: 19 min.

Country: Chile

شركة الإنتاج:
Avispa Cine

إخراج:
كونستانزا مجلوف

بطولة:
تالي روزنمان،
خواكين غوزمان،
باولا زونيغا،
أليخاندرا أوييدو

إنتاج:
فيليبي أزويا كاناليس

تصوير سينمائي:
كريستيان بيتيت لورين

فنون:
أمبارو بايزا،
أنتونيا موخيكا

مونتاج:
كاتالينا مارين دوارتي،
سيلفانا سكيكياريني

صوت: كارلو سانشيز

موسيقى: ماريا دل سول

تصوير في: تشيلي

عام الإنتاج: ٢٠٢٣

نوع الفيلم: روائي

مدة العرض: ١٩ دقيقة

دولة الإنتاج: تشيلي

كوستانزا ماجلوف
Constanza Majluf

مخرجة وكاتبة سيناريو حائزة على جوائز، تتمتع بخبرة تزيد عن ١٥ عامًا في مجال السينما من خلال مشاريع نفذت في مختلف أنحاء العالم.

تعمل حاليًا على تطوير أول فيلم روائي طويل لها بعنوان «Desierto Rosa»، والذي حصل على دعم وزارة الثقافة التشيلية في مناسبتين. تم اختيارها للمشاركة في «CDPAI ٢٠٢٢» برعاية مؤسسة كارولينا (إسبانيا)، و**«Cine Qua Non-Lab»** (المكسيك)، وESTE LAB (بيرو).

Award-winning director and screenwriter, with more than 15 years of film experience in projects made worldwide. She's currently developing her first feature "Desierto Rosa", recipient in two occasions of Chilean Ministry of Culture's funds. Selected for «CDPAI 2022» sponsored by Fundación Carolina (Spain), «Cine Qua Non-Lab» (Mexico) and ESTE LAB (Perú).

ضمن مشروع
التنوع البيولوجي و السينما
منثور بيروت
Mānthöûr Bayrūt
فيلم لـ فرح ف. نابلسي a film by Farah F. Naboulsi
مع أسمى الحجل وهشام الزين وفوزي نابلسي تصوير كريم غريّب وفرح ف. نابلسي مونتاج نيكولا خوري
تصميم وميكساج صوت فيكتور بريص تسجيل صوت تانيا كمّون موسيقى تصويرية إيمريك لورتيوا تدقيق ألوان إلياس نمر
إخراج فرح فوزي نابلسي إنتاج إليان الراهب
بمبادرة من ريف REEF
بيت الفنّان حمّانا hammana artist house
مجموعة كهربا Collectif Kahraba
بدعم من أفلامنا AFLAMUNA
INSTITUT FRANÇAIS
AMBASSADE DE FRANCE AU LIBAN
IMS
بالتنسيق مع LEM Lebanon Eco Movement الحركة البيئية اللبنانية
بالتعاون مع تعاونية بيروت البيئية
Beirut Printmaking Studio

20 min

منثور بيروت

إخراج: فرح ف. نابلسي

Manthour Bayrut

Director:Farah F. Naboulsi

عن الفيلم

تأخذنا إحدى سكّان منطقة بيروت إلى رحلة على أطراف مدينتها حيث تتأمل تشابهها مع زهرة متوطنة على الساحل اللبناني. تثير حالة الزهرة المهددة بالانقراض تساؤلاتها حول مشاعر الإنتماء المتشتتة والصراع للوجود في موطنها.

Film Synopsis

A native Beiruti takes a journey to the edge of her city, where she is drawn to explore a state of oneness with an endemic flower. The flower›s endangered status stirs up questions about the scattered sense of belonging and duality of her world. Through diverse encounters, the flower reveals herself as the protagonist, and invites the narrator to explore the wilderness and brutality of Beirut›s last remaining public coastal areas.

Manthour Bayrut

Lebanon

منثور بيروت

لبنان

a film by:
Farah F. Naboulsi

Filmed by
Karim Ghorayeb
Farah F. Naboulsi

Edited by
Nicolas Khoury

Produced by
Eliane Raheb
with
Asma Al Hajal
Hicham El Zein
Fawzi Naboulsi
and
Bachar Khattar
Karim Ghoreyeb

Sound Recordist
Tania Kammoun

Original Film Score
Aymeric Lorthiois

Sound Design and Mix
Victor Bresse

Color Grading
Elias Nemr

Guidance and Infinite Support
Bachar Khattar

إخراج:
فرح ف. نابلسي

تصوير: كريم غريّب
فرح ف. نابلسي

مونتاج: نيكولا خوري

إنتاج: إليان الراهب

بالإشتراك مع:
أسمى الحجل
هشام الزين
فوزي نابلسي
بالإضافة إلى
كريم غريّب
بشار خطّار

تسجيل صوت: تانيا كمّون

موسيقى تصويرية:
إيمريك لورتيوا

تصميم وميكساج صوت:
فيكتور بريص

تدقيق ألوان:
إلياس نمر

توجيه ودعم:
بشار خطّار

الخبراء البيئيين:
أسمى الحجل
هشام الزين

فرح ف. نابلسي
Farah F. Naboulsi

فرح ف. النابلسي، من بيروت، لبنان، أمضت الخمسة عشر عامًا الماضية وهي تتنقل عبر المشهد الفني والإبداعي والتفاعلي في بيروت. تشمل ممارساتها الأفلام الوثائقية والخيالية والمسرح والرقص والتركيبات والمهرجانات المرتبطة بها. في عام ٢٠٢٤، أنجزت فرح أول فيلم قصير مستقل لها بعنوان «منثور بيروت»، وهو ما يمثل علامة فارقة في رحلتها الإبداعية.

Farah Fawzi Naboulsi, from Beirut, Lebanon has spent the past 15 years navigating her way through Beirut's artistic, creative and interactive scene. Her practice includes documentary, fiction, theatre, dance, installations and correlated festivals. In 2024, Farah accomplished her first independent short film, Mānthôûr Bayrūt, marking a significant milestone in her creative journey.

TRUE FROG

ترو فروج و عمرو بيومى

يقدمان

Treu Frog & Amr Bayoumi

Present

رجـــل البحـــر

Man of The Sea

نبيـل نـور الديـن

Nabil Nor Eldein

تصوير

مارتن إيليا

Director of Photography

Martin Elia

مصمم شريط صوت

يوسف عساف

Sound Designer

Youssef Assaf

سيناريو وإخراج

عمرو بيومى

Writer and Director

Amr Bayoumi

مونتاج وتلوين

أحمد أسامة

Edit and Color

Ahmed Osama

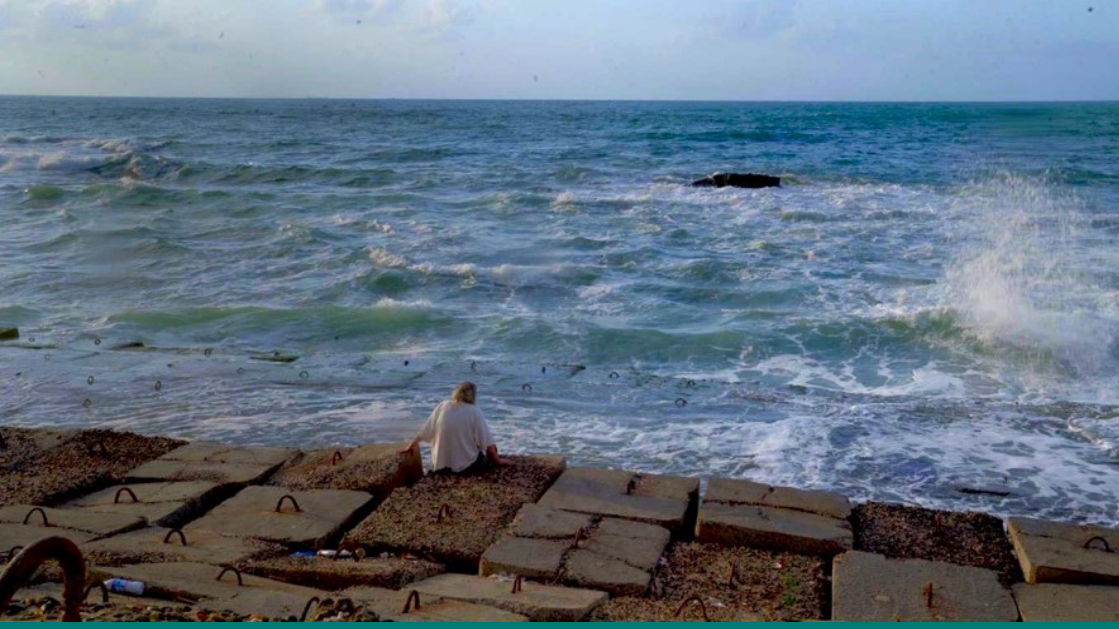
مؤثرات بصرية

عمر منجونة

Visual Effects

Omar Manjouneh

Desiained By Khaled Bayoumi



10 min

Man Of The Sea

Director: Amr Bayoumi

رجل البحر

إخراج: عمرو بيومى

Film Synopsis

An elderly man, whose name and origins remain unknown, is consumed by a profound sense of confusion, stripped of any details. He is, however, drawn to the sea, perhaps hoping to find an answer or a sign within its vastness.

عن الفيلم

رجل هرم لا نعرف إسمه ولا من أين أتى، تسيطر على عقله حيرة عميقة مجردة من أى تفاصيل، لكنه مجذوب بالبحر، ربما يجد لديه إجابة أو علامة.

Man Of The Sea

Egypt

رجل البحر

مصر

Production:
True Frog
Amr Bayoumi

انتاج:
ترو فروج
عمرو بيومى

Cinematography:
Martin Elia

تصوير:
مارتن إيليا

Editing and Coloring:
Ahmed Osama

مونتاج وتلوين:
أحمد اسامة

Sound:
Youssef Assef

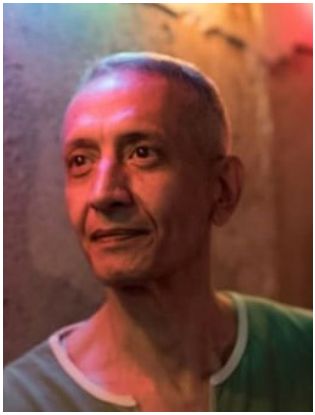
صوت:
يوسف عساف

Cast:
Nabil Nour El-Din
Magdy Habashi

تمثيل:
نبيل نور الدين
مجدى حبشى

Screenplay and Direction:
Amr Bayoumi

سيناريو وإخراج:
عمرو بيوم



عمرو بيومي
Amr Bayoumi

مخرج ممثل مصري مواليد ١٣ سبتمبر عام ١٩٦٢ حصل على بكالوريوس الاخراج من المعهد العالى للسينما قسم الاخرج عـام ١٩٨٥ ,عمل مخرجا مساعدا فى ١٥ فيلما روائى بين عامى ١٩٨٤ – ١٩٨٨ مثل فيلم»جرى الوحوش» لـ على عبد الخالق عـام ١٩٨٧.

An Egyptian director and actor, born on September 1962 ,13. He earned a Bachelor›s degree in Directing from the Higher Institute of Cinema, Department of Directing, in 1985. Between 1984 and 1988, he worked as an assistant director on 15 feature films, including the film «Giry El-Wohoush» (Running of the Beasts) directed by Ali Abdel Khalek in 1987.

Valentine Mukasafari and Jean-Claude Rutikara

Ibuka, Justice

Directed by Justice Mahoro Rutikara

SHORTS MEXICO 19 OFFICIAL SELECTION

DOC Leipzig International Competition Animated Film 2024

PRODUCTION
Mylène Augustin
ART DIRECTION
Bren López Zepeda
ANIMATION SUPERVISION
Bren López Zepeda
Sunny Stanila
ANIMATION
Noah Jung
Yekaterina Kobsteva
Victoria Biste
Lubna Abou Anza
Julie-Ann Déry
Mikaëla Daoust
ORIGINAL SCORE
Aiko Devriendt
SOUND
Marie-Pierre Grenier
Sandy Pinteus
EDITING
Mélanie Obomsawin

SODEC Québec · Québec · CALQ · Canada · ACIC · SPIRA · ZaNaKio

22 min

Ibuka, Justice

Director: Justice Rutikara

إيبوكا، جوستيس

إخراج: جوستيس روتيكارا

Film Synopsis

April 1994 ,6. A day like any other transforms into an apocalypse for the Rwandan people. In Kigali, Valentine and Jean-Claude form a new couple of young parents when the threat of a mass slaughter looms over their entire country.

عن الفيلم

في ٦ أبريل ١٩٩٤، يواجه الزوجان فالنتين وجان-كلود كابوس المذبحة الجماعية في رواندا، بينما يكافحان لحماية طفلهما «جوستيس» وسط الفوضى. يستوحي الفيلم مذكرات عائلية ليجسد نضالهما من أجل البقاء.

Ibuka, Justice

Canada

إيبوكا، جوستيس

كندا

Screenplay: Justice Rutikara

Director of Photography: N/A

Art Director: Bren Zepeda Lopez

Editor: Mélanie Obomsawin

Sound Design: Marie-Pierre Gauthier and Sandy Pinteus

Sound Mixing: Isabelle Lussier

Music (Specify if original music): Aiko Devriendt (original music)

Sound Recording: Mathieu Grégoire, Marie-Pierre Gauthier, Justice Rutikara

Cast: N/A

Animation: Noah Jung, Bren López Zepeda, Sunny Stanila

Other: Narration: Valentine Mukasafari, Jean-Claude Rutikara

PRODUCTION

Company Name: Yzanakio

Producer: Mylène Augustin

السيناريو: جوستيس روتيكارا

مدير التصوير: غير متاح

مدير الفن: برين زيبيدا لوبيز

المونتاج: ميلاني أوبومساوين

تصميم الصوت: ماري-بيير غوتييه وسندي بينتيوس

مكساج الصوت: إيزابيل لوسيي

الموسيقى (تحديد إذا كانت موسيقى أصلية): آيكو ديفريينت (موسيقى أصلية)

تسجيل الصوت: ماثيو غريغوار، ماري-بيير غوتييه، جوستيس روتيكارا

طاقم التمثيل: غير متاح

الأنيميشن: نوح جونغ، برين لوبيز زيبيدا، ساني ستانيلا

آخر: السرد: فالنتين موكاسافاري، جان-كلود روتيكارا

الإنتاج:

اسم الشركة: إيزاناكيو

المنتج: ميليين أوغوستين

جوستيس روتيكارا
Justice Rutikara

ولد جاستيس روتيكارا في كيغالي ونشأ في مدينة كيبيك الكندية، حيث اكتشف شغفه بالفن منذ صغره. بعد مسيرة حافلة في التمثيل، تحول إلى صناعة الأفلام، تاركاً بصمة واضحة في عالم السينما والتلفزيون. يشتهر روتيكارا بمساهماته في تعزيز التنوع الثقافي في صناعة الأفلام، حيث يسعى جاهداً لتمثيل الهويات الأفرو-كيبكية والرواندية بشكل أكثر دقة وأصالة. أفلامه، سواء كانت روائية أو وثائقية، حصدت العديد من الجوائز والتقدير من النقاد والجمهور على حد سواء. «إيبُوكا، جوستيس» هو أحدث إضافاته إلى مسيرته الفنية، حيث يستكشف عالم الرسوم المتحركة ليقدم لنا رواية مؤثرة ومبتكرة.

Born in Kigali and raised in Quebec City, Justice Rutikara developed a passion for storytelling, visual arts and performance at an early age. Actor turned writer-director, he is committed to promoting a fairer and richer representation of Afro-Quebec and Rwandan identities in the film and television industry. As a filmmaker, his short and medium-length fiction and documentary films have been broadcast on several public platforms and have won numerous awards, including a nomination for Best Director of the Year at the Gala Dynastie 2020 and the Prix Gémeaux de la relève in 2021. «Ibuka, Justice» marks his first animated film, adding a new dimension to his committed and innovative work.

FORZA E CORAGGIO

"FORZA E CORAGGIO" Prodotto da **GIUNGLA COLLECTIVE** e **AAMOD - Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico**
Diretto da **FRANCESCO BOVARA** e **GIOVANNI MERLINI** Produttore esecutivo **ANDREA DAMIANO** Montaggio **PIERFRANCESCO TRIPODI** Montaggio del suono **ALBERTO MOSCONE**
Missaggio **EUGENIO BONEMAZZI** Realizzato nell'ambito del **PREMIO ZAVATTINI 2022/2023**

20 min

Force and Courage,
Rise and Decline of an Italian Football Club

Director: Giovanni Merlini
Francesco Bovara

قوة وشجاعة،
قصة صعود وسقوط نادي كرة قدم إيطالي

إخراج: جيوفاني ميرليني
فرانشيسكو بوفارا

Film Synopsis

A journey through a century of history tracing the story of Sambinetese, a modest football club from a small coastal town overlooking the Adriatic Sea. In the 1970s, this team came tantalizingly close to achieving an impossible dream: earning promotion to Italy›s top-tier league, Serie A.

عن الفيلم

رحلة عبر قرن من الزمان تتبع تاريخ نادي سامبينيتيزي، فريق كرة قدم متواضع من بلدة ساحلية صغيرة تطل على البحر الأدرياتيكي. في سبعينيات القرن الماضي، اقترب هذا الفريق من تحقيق حلم مستحيل، وهو الصعود إلى دوري الدرجة الأولى الإيطالي، سيريا آ.

Force and Courage, Rise and Decline of an Italian Football Club

ITALY

قوة وشجاعة، قصة صعود وسقوط نادي كرة قدم إيطالي

إيطاليا

Produced by:
Giungla Collective
AAMOD

the Audiovisual Archive of the Labor and Democratic Movement

إنتاج:
جيونغلا كوليكتيف
و AAMOD

أرشيف الصوت البصري للحركة العمالية والديمقراطية

Directed by:
Francesco Bovara
Giovanni Merlini

إخراج:
فرانشيسكو بوفارا
جيوفاني ميرليني

Executive Producer:
Andrea Damiano

المنتج التنفيذي:
أندريا داميانو

Editing:
Pierfrancesco Tribodi

مونتاج:
بييرفرانشيسكو تريبودي

Sound Editing:
Alberto Mosconi

مونتاج الصوت:
ألبرتو موسكوني

Mixing:
Eugenio Bonamasi

مكساج:
يوجينيو بونمازي

Produced as part of the Zavattini Award 2023/2022

تم إنتاجه في إطار جائزة زافاتيني ٢٠٢٢/٢٠٢٣

جيوفاني ميرليني وفرانسيسكو بوفارا

Giovanni Merlini and Francesco Bovara

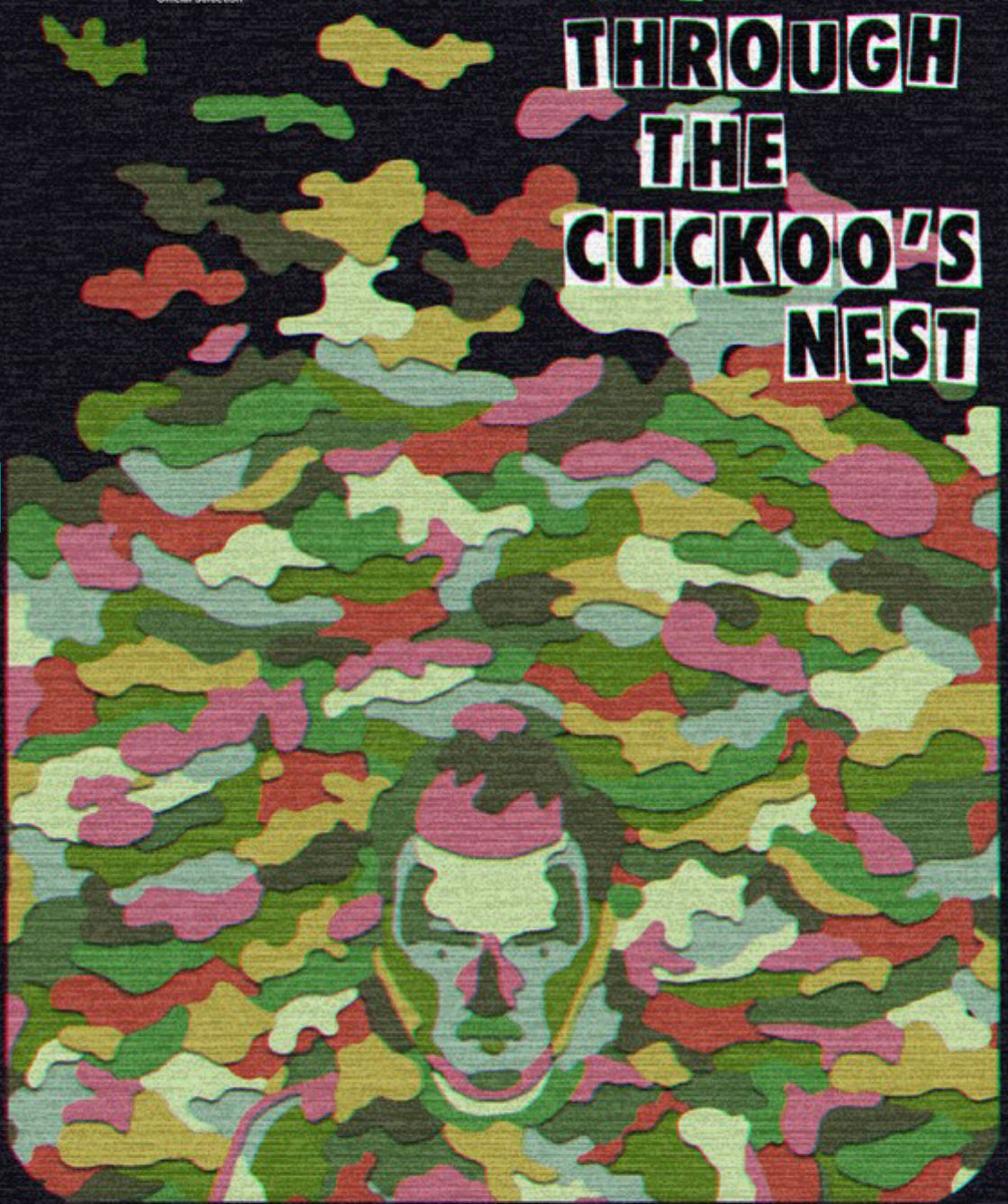
جيوفاني ميرليني وفرانسيسكو بوفارا هما المؤسسان المشاركان لجمعية «جويونغلا كولكتيف»، وهي جمعية ثقافية تعمل منذ عام ٢٠١٨ في إنتاج الأفلام القصيرة والفيديوهات الموسيقية، بالإضافة إلى تنظيم الفعاليات المتعلقة بالسينما، بما في ذلك حفل «السينما القراصنة». في عام ٢٠٢٣، حصلا على جائزة «أديلاردي» الخاصة في مهرجان «زافاتيني».

Giovanni Merlini and Francesco Bovara are the co-founder of Giungla Collective, a cultural association that has been involved in producing short films and music videos since 2018, as well as organizing cinema-related events, including the Pirate Cinema Party. In 2023, they won the Adilardi Special Mention at the Zavattini Award.

Visions du Réel 2024
Official Selection

EXIT THROUGH THE CUCKOO'S NEST

A Film by Nikola Ilić



Director: Nikola Ilić | Editor: Corina Schwingruber Ilić | Producer: Laurin Merz | Production Manager: Barbara Praschnig | Cinematography, Location Sound Mixer: Nikola Ilić, Corina Schwingruber Ilić | Sound Design: Jan Godde | Graphic Design: Sabina Oehninger | Colour-correction: Unsere Farben GmbH | © 2024 HOOK Film

19 min

Exit Through The Cuckoo Nest

Director: Nikola Ilić

الخروج عبر عش الوقواق

إخراج: نيكولا إيليك

Film Synopsis

This essayistic personal short documentary tells the story of a soldier who never wanted to be one. His decision never to pull a trigger led to resistance and ultimately to military prison. Pretending to be mentally ill, he leaves the war zone and returns to Belgrade via the insane asylum. On the day NATO begins bombing the entire country.

عن الفيلم

يروي الفيلم قصة رجل وجد نفسه في خضم حرب لا يؤمن بها، حيث يواجه دواخله المتصارعة بين الواجب العسكري وإنسانيته. قراره برفض القتل يدفعه إلى طريق محفوف بالمخاطر.

Exit Through The Cuckoo Nest

Switzerland

الخروج عبر عش الوقواق

سويسرا

Directed by:
Nikola Ilić

إخراج:
نيكولا إيليتش

Written by:
Nikola Ilić

كتابة:
نيكولا إيليتش

Produced by:
Laurin Merz

إنتاج:
لاورين ميرتز

Cinematography:
Nikola Ilić

تصوير سينمائي:
نيكولا إيليتش

Editing:
Corina Schwingruber Ilić

مونتاج:
كورينا شوينغروبر إيليتش

Music composed by:
To live for

تأليف الموسيقى:
To Live For

Sound Design:
Jan Godde, Aleksandar Rančić

تصميم الصوت:
يان غود
ألكسندر رانشيتش

Other relevant credits:

جهات إنتاج أخرى:

Production Company:
HOOK Film
Kultur Produktion GmbH

شركة الإنتاج:
HOOK Film
Kultur Produktion GmbH

In Co-production with:

بالمشاركة مع:

Produced with support from:
BUNDESAMT FÜR KULTUR (BAK)
ZÜRCHER FILMSTIFTUNG
AARGAUER KURATORIUM
KANTON LUZERN, KULTUR

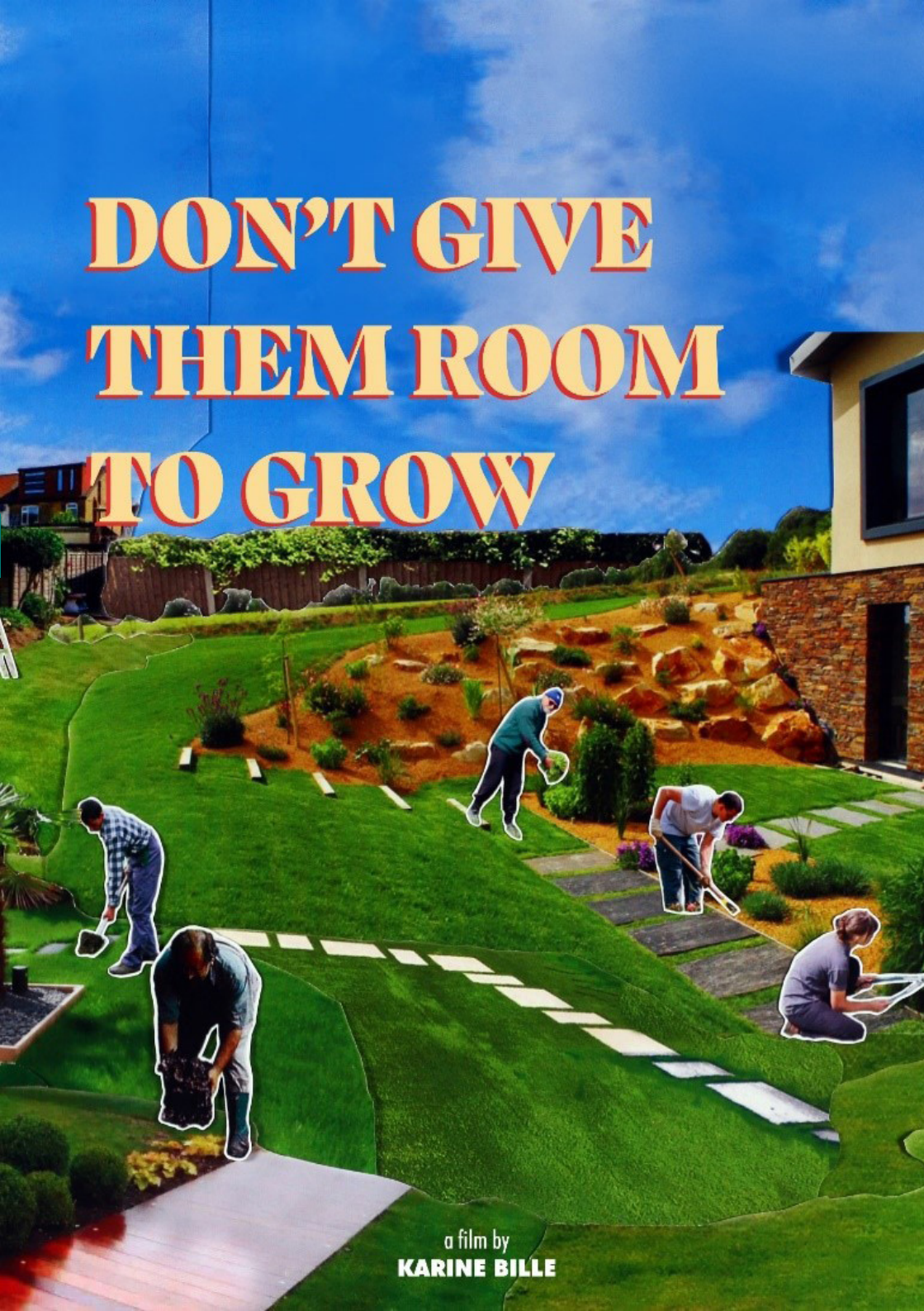
تم الإنتاج بدعم من:
المكتب الفيدرالي للثقافة (BAK)
مؤسسة زيورخ للأفلام
مجلس أراو الثقافي
كانتون لوسيرن، قسم الثقافة

نيكولا إيليتش

Nikola Ilić

من مواليد بلغراد (صربيا)، هو مخرج مستقل ومدير تصوير مهتم بصناعة الأفلام الوثائقية الإبداعية والرصدية. منذ عام ٢٠٠٧، يعيش ويدرس ويعمل بين سويسرا وصربيا. عُرضت أفلامه القصيرة وحصدت جوائز في العديد من المهرجانات الدولية حول العالم. أحدث أفلامه الوثائقية الطويلة (بالمشاركة مع كورينا شوينغروبر إيليتش) فاز بجائزة الحمامة الذهبية في مهرجان DOK Leipzig بالإضافة إلى جوائز أخرى. تم ترشيحه ثلاث مرات لجائزة الفيلم السويسري، وفاز مرتين بجائزة زيورخ للأفلام وجائزة الفيلم في وسط سويسرا. هو مؤسس مشارك لجمعية Pro Short، وعضو في الأكاديمية السويسرية للسينما والأكاديمية الأوروبية للسينما.

Originally from Belgrade (Serbia), he is an independent filmmaker, and cinematographer interested in creative and observational documentary film-making. Since 2007 lives, studies and works between Switzerland and Serbia. His short films have been shown and awarded at many international Festivals around the globe. His most recent feature Doc (ed with Corina Schwingruber Ilić) won a DOK Leipzig Golden Dove among other awards. Three times nominated for the Swiss Film Award. Two times winner of Zürich Film Award and Film Award of Central Switzerland. Co-founder of Pro Short Association. Member of the Swiss Film Academy and the European Film Academy.


DON'T GIVE
THEM ROOM
TO GROW
a film by
KARINE BILLE

13 min

Don't Give Them Room To Grow

Director: Karine Bille

لا تمنحهم الفرصة للنمو

إخراج: كارين بيل

Film Synopsis

Fuite-les-eaux-en-terre is an ordinary town with ordinary inhabitants. Apartment buildings and houses with gardens line its streets, where autumn leaves need clearing and weeds grow unchecked. But when the weeds begin to overrun, tensions rise among the residents. How far will they go to reclaim their tidy town?

عن الفيلم

بلدة هادئة تنقلب حياتها رأساً على عقب عندما يهدد الانتشار المفرط للأعشاب البرية النظام، مما يشعل توترات بين السكان حول استعادة السيطرة.

Don’t Give Them Room To Grow

France

لا تمنحهم الفرصة للنمو

فرنسا

Original title:
De l'entretien des sols

International title:
Don't give them room to grow

Music:
original
Solal Mallemont
Karine Bille

Director:
Karine Bille

School:
Ensad Paris

العنوان الأصلي:
De l'entretien des sols

العنوان الدولي:
Don't Give Them Room to Grow

الموسيقى:
أصلية
سولال مالمونت
كارين بيلي

الإخراج:
كارين بيلي

المدرسة:
Ensad باريس

كارين بيلي

Karine Bille

تخرّجت من المدرسة الوطنية العليا للفنون الزخرفية (Ensad) في باريس عام ٢٠٢٣ بتخصص في الرسوم المتحركة. يتأثر عملها بقضايا مثل النسوية، حقوق الإنسان، والبيئة. يعكس اهتمامها بأصولها وقضية الشعوب العربية-المسلمة في أول أفلامها الوثائقية، «أنا حرة في الجزائر»، الذي تم اختياره وحصل على جائزة في مهرجان نامور الدولي للسينما الفرانكوفونية (FIFF) لعام ٢٠٢٤.

graduated from Ensad Paris in 2023 with a degree in animation. Her work is influenced by issues such as feminism, human rights, and the environment. Her interest in her origins and the cause of Arab-Muslim peoples is reflected in her first documentary film, “Ana Hora fi El Djazaïr (I am free in Algeria)”, selected and awarded at the Namur International Francophone Film Festival (FIFF) 2024.

بوعلام
سمع كلش
BOUALEM HEARD IT ALL
سيناريو و إخراج
عزيز بوكروني و خالد بوناب
WRITTEN AND DIRECTED BY
AZIZ BOUKEROUNI AND KHALED BOUNAB
مع بوعلام بوخوفان
WITH BOUALEM BOUKHOUFAN
مساعد إخراج ياسمين جقام مدير التصوير عبد القادر سيد علي مساعد التصوير إسماعيل بلال
مسؤول الصناعة محمد الامين بن دالي ديكور وكسيسوار عبد الحق كحلي إنتاجة الصوت أسامة نزيم
مسؤول التركيب موسى محمد لمين تصحيح الألوان وليد بدر الدين الموسيقى محمد شريف لهوبي
ASSISTANT DIRECTOR YASMINE DJAKAM DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY ABD EL KADER SIDALI CAMERA ASSISTANT ISMAIL BELALA
GAFFER AMINE MOHAMED BENDALI PROP MASTER ABDELHAK KAHLI SOUND RECORDING OUSSAMA NAZIM
MUSIC MOHAMED CHERIF LAHOUBI EDITING LAMINE MOHAMED MOUSSA COLOR GRADING WALID BADEREDDINE

17 min

Boualem Heard It All

Director: Aziz Boukerouni

Khaled Bounab

بوعلام سمع كلش

إخراج: عزيز بوكروني

خالد بوناب

Film Synopsis

Boualem Boukhofan, a multi-tasking worker at the Cinematheque of Algiers from 1972 until his retirement in 2005. Despite that, he remained attached to the place. This documentary sheds light on the relationship between Boualem and the Cinematheque During different times that Algerian cinema went through. Boualem›s image remains rooted in the memory of people and places even after his departure, because «Boualem heard it all.»

عن الفيلم

بوعلام بوخوفان، عامل متعدد المهام في سينماتيك الجزائر منذ عام ١٩٧٢ وحتى تقاعده في ٢٠٠٥. ورغم تقاعده، ظل مرتبطاً بالمكان ارتباطاً وثيقاً. يسلط هذا الفيلم الضوء على العلاقة الخاصة التي جمعت بين بوعلام والسينماتيك عبر مختلف المراحل التي مرت بها السينما الجزائرية.

Boualem Heard It All

Algeria

بوعلام سمع كلش

الجزائر

Director
Aziz Boukerouni
Khaled Bounab

assistant director
Yasmine Djakam

Director of Photography
ABD EL Kader Sidali

camera assistant
ISMAI BELALA

gaffer
amine mohamed bendali

prop master
Abdelhak kahli

Sound Recording
Oussama nazim

MUSIC
Mohamed cherif lahoubi

Editing
Lamine mohamed Moussa

color grading
walid badereddine

sound mixing
lamine mohamed moussa

subtitling
amir righi

manager
nabil mohamed

Producers
MML ADVERTISING
Moussa Mohamed Lamine

الإخراج:
عزيز بوكروني
خالد بوناب

مساعد المخرج:
ياسمين جقام

مدير التصوير:
عبد القادر سيد علي

مساعد كاميرا:
إسماعيل بلالا

الإضاءة (الگافر):
أمين محمد بن دالي

مسؤول الإكسسوارات:
عبد الحق كحلي

تسجيل الصوت:
أسامة نظيم

الموسيقى:
محمد شريف لهوبي

المونتاج:
لمين محمد موسى

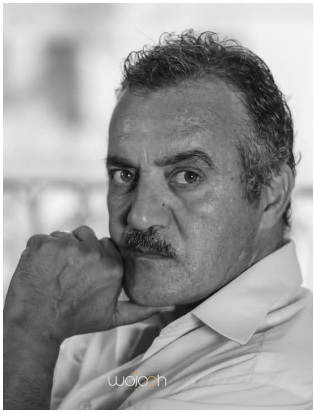
تصحيح الألوان:
وليد بدر الدين

مزج الصوت:
لمين محمد موسى

الترجمة:
أمير ريغي

الإدارة:
نبيل محمد

الإنتاج:
MML ADVERTISING
موسى محمد لمين



عزيز بوكروني

Aziz Boukerouni

شخصية بارزة في المشهد الثقافي، معروف بإسهاماته في صناعة الأفلام. ولد في منطقة غنية بالتاريخ، وقد طور شغفه بالفنون البصرية والأفلام الوثائقية منذ صغره. ويتميز أسلوبه بالأسلوب الشعري وحس الملاحظة الشديد. يهدف بوكروني من خلال هذا الفيلم إلى توفير منصة لروايات تتناغم مع التجربة الإنسانية.

A prominent figure in the cultural landscape, recognized for his contributions to filmmaking. Born in a region rich in history, he developed a passion for visual art and documentary from a young age. His style is characterized by a poetic approach and a keen sense of observation. This project highlights poignant stories and testimonies, seeking to capture often-overlooked voices. Through this film, Boukerouni aims to provide a platform for narratives that resonate with the human experience.

Director

المخرج

خالد بوناب

Khaled Bounab

خالد بوناب، مخرج جزائري من مواليد ٥ أكتوبر ١٩٨٥ في باب الواد بالجزائر العاصمة. حصل على شهادة في علوم الإعلام والاتصال (تخصص سمعي بصري) من جامعة الجزائر٣، كما تخرج من معهد إسماس ببرج الكيفان عام ٢٠١٤ كمساعد مخرج. وفي عام ٢٠١٦، حصل على درجة الماجستير في النقد السينمائي والسمعي البصري (بنية النص السينمائي) من جامعة سيدي بلعباس بالجزائر.

منذ عام ٢٠١٠، يعمل في مجال صناعة الأفلام والإنتاج السمعي البصري كمساعد مخرج وكاتب سيناريو ومخرج. وينشط في مختلف المبادرات الثقافية، ساعياً لتعزيز الفن في مجتمعه. وقد جعل منه إصراره وشغفه بصناعة الأفلام شخصية ملهمة للعديد من الفنانين الشباب، مساهماً في إثراء الحوار حول الثقافة والهوية.

Involved in various cultural initiatives, he seeks to promote art within his community. His determination and passion for filmmaking make him an inspiring figure for many young artists, contributing to the enrichment of dialogue around culture and identity.

Algerian filmmaker,born on October 5,1985 in Bab el Oued-Algiers.He graduated in communication and information sciences(audiovisual) from the University of Algiers3 – Algeria.He also graduated from the ISMAS institute-Borj El Kiffan in 2014 as an assisstant director.In 2016, he obtained a master degree in film criticism and audiovisual(the structure of film script) from the University of Sidi Belabes Algeria. Since 2010, he has been working in film industry and audiovisual as an assisstant director,a scriptwriter and a film director.

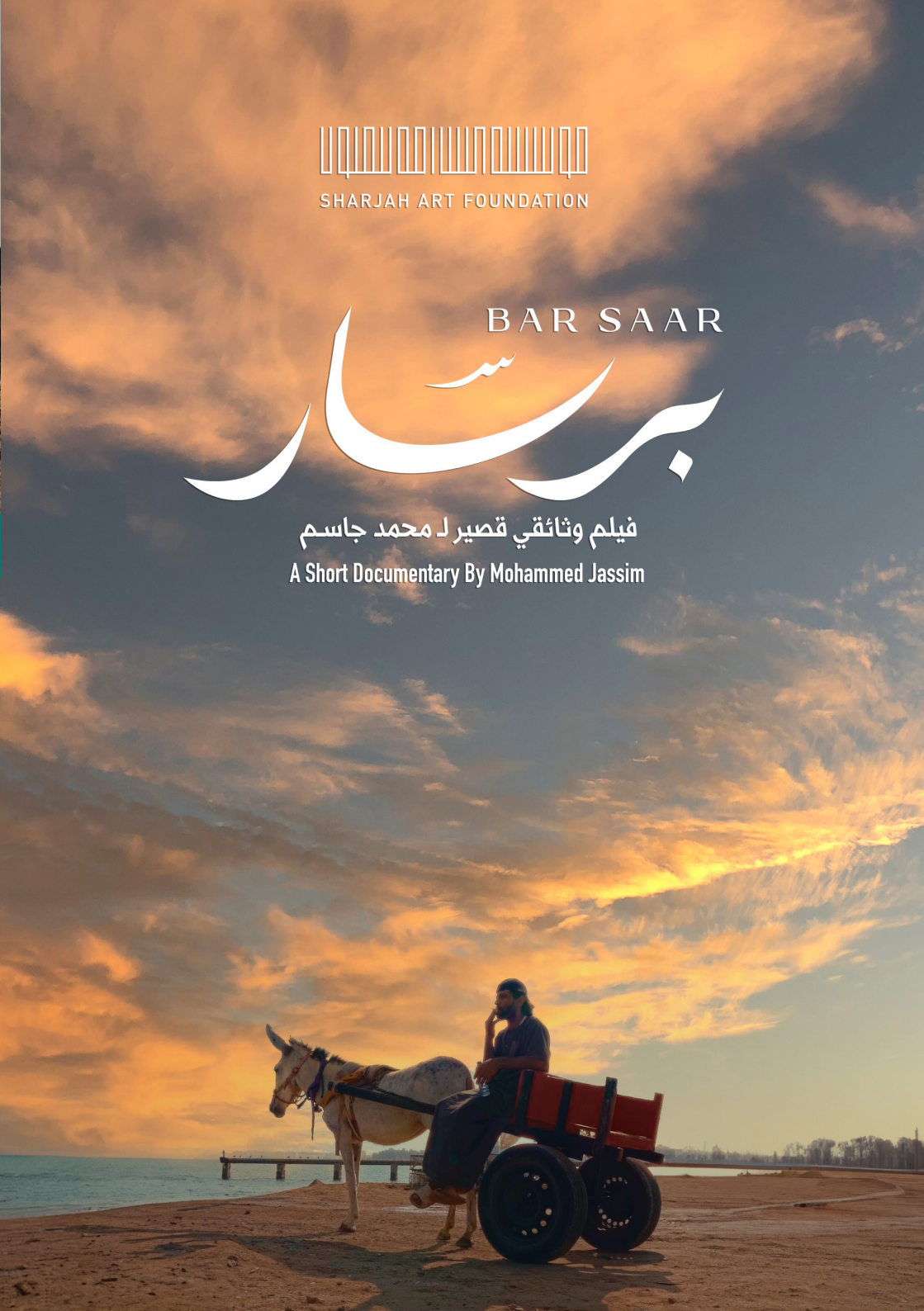
SHARJAH ART FOUNDATION

BAR SAAR

برسار

فيلم وثائقي قصير لـ محمد جاسم

A Short Documentary By Mohammed Jassim



30 min

Bar Saar

Director: Mohammed Jassim

برسار

إخراج: محمد جاسم أحمد

Film Synopsis

«Abo Ahmed» is a simple man in his fifties, who loved animals and was attached to them from a very young age, and passed this love on to his son, «Ahmed». The father and his son participate in one of the strangest races in Bahrain, «The Donkeys Race», and take us with them on a beautiful journey that is full of laughter, enthusiasm and excitement.

عن الفيلم

«أبو أحمد» رجل بسيط في الخمسينات من عمره، كان يحب الحيوانات ويتعلق بها منذ صغر سنه، ونقل هذا الحب إلى ابنه «أحمد». يشارك الأب وابنه في أحد أغرب السباقات في البحرين، «سباق الحمير»، ويأخذاننا معهما في رحلة جميلة مليئة بالضحك والحماس والإثارة.

Bar Saar

Bahrain

برسار

البحرين

Writer & Director:
Mohammed Jasim

الكاتب والمخرج:
محمد جاسم

Producer:
Mohammed Alnahham

المنتج:
محمد النحام

Director of Photography:
Mohammed Jasim

مدير التصوير:
محمد جاسم

Camera 01:
Mohammed Alnahham

الكاميرا ٠١:
محمد النحام

Camera 02:
Jaffar Alhelwachi

الكاميرا ٠٢:
جعفر الحلواجي

Editor:
Ahmed Akbar

المونتير:
أحمد أكبر

Colorist:
Ahmed Abdulnabi

مُلوِّن:
أحمد عبدالنبي

Sound Mix & Designer:
Vishnu Pillai

مهندس ومصمم الصوت:
فيشnu بيلاي

Calligrapher:
Ali Akbar

الخطاط:
علي أكبر

محمد جاسم أحمد

Mohammed Jassim

صانع أفلام بحريني طموح شاب، مع اهتمام خاص بالأفلام الوثائقية. يستلهم محمد أفلامه من القصص الحقيقية والأحداث التي تدور حوله. يعتقد أن الواقع - وخاصة الواقع البحريني - غني بالقصص التي لم تروى بعد. كما يستمتع محمد بمشاهدة وتحليل الأفلام، لكنه يفضل الأفلام الوثائقية ويجد نفسه فيها.

A young aspiring Bahraini filmmaker, with a particular interest in documentaries. Mohammed likes to draw inspiration for his films from real stories and the events that take place around him. He believes that reality - especially Bahraini reality - is rich in stories that have not yet been told. Mohammed also enjoys watching and analyzing films, but he prefers documentaries and finds himself in them.

ASHES ARE BURNING
a shortfilm by Lucas Leônidas
duasmarias
selected films distribution

23 min

Ashes are burning

Director: Lucas Leônidas

يشتعل الرماد

إخراج: لوكاس ليونيداس

Film Synopsis

Two brothers deliver vegetables in the hills of Córdoba, Argentina. Bruno, the older brother, wants to leave the town. However, one single cigarette will make him face up his younger brother's torment before he leaves

عن الفيلم

في تلال قرطبة بالأرجنتين، يسافر شقيقان لتوصيل الخضروات. برونو، الأخ الأكبر، يتوق لمغادرة المدينة. لكن سيجارة واحدة ستجبره على مواجهة معاناة شقيقه الأصغر قبل الرحيل.

Ashes are burning

Argentina

يشتعل الرماد

الأرجنتين

Production Company:
Duas Marias

Direction:
Lucas Leônidas

Cast:
Facundo Eliel Rivero,
Sergio Heredia,
Jacinto Garzon

Script:
Lucas Leônidas,
Delfina Facio

Production:
Pablo Katlirevsky

Cinematography:
Santiago Sgarlatta

Art:
Virginia Huespe

Editing:
Teo Jachuk

Sound:
Juan Manuel Yeri Racig

Music:
Raulín Rodriguez,
Alon Peretz,
Michael Vignolia

Shooting Place:
Córdoba,
Argentina

Year of production: 2024

Genre: Ficción

Running time: 23 min.

Country: Argentina,Brasil

إنتاج:
دواس ماریاس

إخراج:
لوكاس ليونيداس

بطولة:
فاكوندو إلييل ريفيرو،
سيرجيو هيريديا،
خاسينتو غارسون

سيناريو:
لوكاس ليونيداس،
دلفينا فاسيو

إنتاج:
بابلو كاتليرفسكي

تصوير:
سانتياغو سغارلاتا

ديكور:
فيرجينيا هويسب

مونتاج:
تيو جاشوك

صوت:
خوان مانويل ييري راسيغ

موسيقى:
راولين رودريغيز،
ألون بيريتز،
مايكل فيغنوليا

تصوير:
قرطبة،
الأرجنتين

عام الإنتاج: ٢٠٢٤

النوع: روائي

مدة العرض: ٢٣ دقيقة

البلد: الأرجنتين، البرازيل

لوكاس ليونيداس

Lucas Leônidas

مخرج سينمائي برازيلي. درس السينما في جامعة السينما (بوينس آيرس) وفي الأكاديمية الدولية للسينما (ساو باولو). عمل كمساعد مخرج في عدة مشاريع منها «Paraíso Perdido» (نتفليكس) و«Alter» (Peregrino de Catabranca). قدم أول أعماله كمخرج في فيلم «Azul? Carne» عام ٢٠١٧. فيلمه القصير الثاني «Ashes are burning» صدر لاحقًا. يعيش في الأرجنتين منذ عام ٢٠١٨.

A Brazilian film director. He studied cinema at the Universidad del Cine (Buenos Aires) and at the Academia Internacional de Cinema (São Paulo). He has worked on a variety of projects as Assistant Director such as Paraíso Perdido (Netflix), and Peregrino de Catabranca (Alter). He debuted as director in ?Azul Carne? (2017). «Ashes are burning» is his second short film. Since 2018 he lives in Argentina.

AFRICA
films
CLERMONT-FERRAND
FESTIVAL DU COURT METRAGE
أحلى من الأرض
BETTER THAN EARTH
A film by
Sherif El Bendary
PRODUCED BY Africa Films CO-PRODUCED BY Les Cipayques Films, Fikra PRODUCER Sherif El Bendary & Martin Jérôme
CO-PRODUCER Linda Mutawi & Caroline Chabry WRITTEN BY Sherif ElBendary & Morad Mostafa DOP Seif El Din Khaled
ART DIRECTOR Lamis Suleiman EDITOR: Julien Perrin COSTUME DESIGNER Reem El Adl SOUND DESIGNER Mattias Eklund
SOUND RECORDIST Mostafa Shahaan DIRECTOR Sherif ElBendary

23:08 min

Better Than Earth
Director: Sherif El Bendary

أحلى من الأرض
إخراج: شريف البنداري

Film Synopsis

On Valentine's day, Radwa a -20year-old student living in a university residence for girls in Cairo, receives a love letter from her roommate Sarah. She decides to go and complain to the supervisor Magda.

عن الفيلم

في عيد الحب، تتلقى رضوى، الطالبة ذات العشرين عامًا والتي تعيش في سكن جامعي للفتيات في القاهرة، رسالة حب من زميلتها في السكن سارة، فتقرر أن تشتكي إلى المشرفة ماجدة.

Better Than Earth

Egypt-France- Sweden

أحلى من الأرض

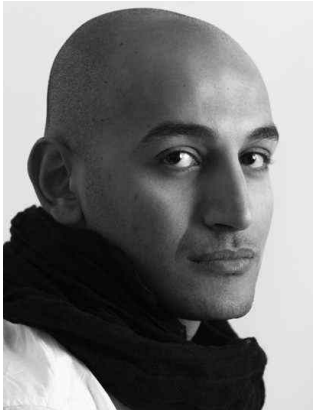
مصر - فرنسا - السويد

Sarah Shedid: Radwa
Fayza Othman: Magda
Ahmed Ismail: Emad
Nesma El Bahey: Mona
Nesma Nabil: Abeer
Haneen Saeed: Iman
Ansaf Saad: Mother
Hadeer El Fayez: Girl
Director: Sherif El Bendary
Written by:
Sherif El Bendary,
Morad Mostafa
DOP :Seif El Din Khaled
Artistic director: Lamis Suliman
Costume designer: Reem El Adl
Editor: Julien Perrin
Sound Design: Mattias Eklund
Sound engineer:
Mostafa Shabaan
Produced: Africa Films
Co-produced by:
Les Cigognes Films
Fikra
Producers:
Sherif El Bendary
Martin Jérôme
Co-producers:
Linda Mutawi
Caroline Chabry

سارة شديد: رضوى
فايزة عثمان: ماجدة
أحمد إسماعيل: عماد
نسمة البهي: منى
نسمة نبيل: عبير
حنين سعيد: إيمان
أنصاف سعد: الأم
هدير الفايز: البنت
إخراج: شريف البنداري
تأليف:
شريف البنداري،
مراد مصطفى
تصوير : سيف الدين خالد
المدير الفني : لميس سليمان
تصميم الأزياء: ريم العدل
مونتاج: جوليان بيرين
تصميم الصوت: ماتياس إكلوند
مهندس صوت:
مصطفى شعبان
إنتاج: أفلام أفريقيا
شارك في إنتاجه:
Les Cigognes Films
Fikra
إنتاج:
شريف البنداري
مارتن جيروم
المنتجون المشاركون:
ليندا مطاوع
كارولين شابري

شريف البنداري

Sherif El Bendary



An Egyptian writer-director. His directorial debut was the 2006 short film Rise and Shine starring Hend Sabry and produced by the National Film Center, the film won numerous awards locally and internationally including Tribeca Film Festival. In 2011, he directed the short film Curfew which is a part of the anthology film 18 days – official selection Cannes Film Festival.

In 2014, his short film Dry Hot Summers won the Robert Bosch Stiftung film prize from the Berlinale Talents campus, it premiered at Clermont-Ferrand International Short Film Festival and Dubai International Film Festival. In 2017, He released his first feature-length narrative film : Ali, the Goat and Ibrahim, an Egyptian/Emirati/French co-production, which won the Best Actor prize at Dubai International Film Festival and was released in Egypt and France and many other countries.

In 2019, founded Africa Films, a production company which mainly focuses on short & feature films by promising upcoming first- and second-time directors, and which will also produce The Sea Between Them, his second feature film.

كاتب ومخرج ومنتج مصري، كان أول ظهور له كمخرج في فيلم قصير عام ٢٠٠٦ بعنوان «صباح الفل» بطولة هند صبري ومن إنتاج المركز القومي للسينما، وقد فاز الفيلم بالعديد من الجوائز المحلية والدولية بما في ذلك مهرجان تريبيكا السينمائي.

في عام ٢٠١١، أخرج الفيلم القصير «حظر التجول» الذي يعد جزءًا من فيلم «١٨ يومًا» - الاختيار الرسمي لمهرجان كان السينمائي.

في عام ٢٠١٤، فاز فيلمه القصير «صيف حار جاف» بجائزة «روبرت بوش ستيفتونج» للأفلام من «برلينالي تالنتس»، وعُرض لأول مرة في مهرجان كليرمون فيران الدولي للأفلام القصيرة ومهرجان دبي السينمائي الدولي. في عام ٢٠١٧، أصدر أول فيلم روائي طويل له: «علي معزة وإبراهيم»، وهو إنتاج مصري/إماراتي/فرنسي مشترك، والذي فاز بجائزة «أفضل ممثل» في مهرجان دبي السينمائي الدولي وعُرض في مصر وفرنسا والعديد من البلدان الأخرى.

في عام ٢٠١٩، أسس شركة «أفريقيا فيلمز»، وهي شركة إنتاج تركز على الأفلام القصيرة والروائية للمخرجين الذين يخوضون مشوارهم الأول والثاني، والتي ستنتج أيضًا فيلم «البحر بينهما»،

Co-directed with a *Ghost*
a film by Muhammad Salah

Producer
Muhammad Salah

Co-producer
Mark Lotfy

Sound
Raef Ali

Colouring
Mahmoud Youssef

Titles
Mohamed Gaber

6:00 min

Co-Directed with a Ghost

Director: Muhammad Salah

إخراج مشترك مع شبح

إخراج: محمد صلاح

Film Synopsis

This visual material was shot with no intention to make a film whatsoever—just simple takes with a non-professional actor. Then, the actor's elder brother's intervention came to raise questions about the meanings and the purpose of the image; the brother is dirupting and ghost-writing the film at once.

عن الفيلم

تم تصوير هذه المادة المرئية دون أي نية لإنتاج فيلم على الإطلاق، مجرد لقطات بسيطة مع ممثل غير محترف. ثم جاء تدخل الأخ الأكبر للممثل ليثير تساؤلات حول معاني الصورة والغرض منها؛ حيث يقوم الأخ بتعطيل الفيلم وكتابة السيناريو نيابة عنه في نفس الوقت.

Co- Directed with a Ghost

Egypt

إخراج مشترك مع شبح

مصر

Producer:
Muhammed Salah

إنتاج:
محمد صلاح

Co-Producer:
Mark Lotfy

مساعد منتج:
مارك لطفي

Sound:
Raof Ali

الصوت:
رؤوف علي

Colouring:
Mahmoud Youssef

ألوان:
محمود يوسف

Titles:
Mohamed Gaber

العناوين:
محمد جابر

محمد صلاح

Mohamed Salah

مخرج مصري بدأ كمصور شارع في عام ٢٠١٦. في عام ٢٠١٧، التحق ببرنامج سينيدلتا لصناعة الأفلام الوثائقية، مما سمح له بحضور العديد من ورش العمل مع العديد من صناع الأفلام من جميع أنحاء العالم. تم تنظيم الورش من قبل استوديوهات فيج ليف في الإسكندرية، مصر. سمح له هذا البرنامج بتجربة الكثير من الأفكار من أجل إيجاد صوته السينمائي الخاص كمخرج طموح. أخرج فيلمه الأول «حوار غير مذاع» وعُرض الفيلم في مهرجان برلين السينمائي الدولي (منتدى موسع) ٢٠١٩، وفيدادوك أكادير ٢٠١٩، ومهرجان إيران الدولي للأفلام الوثائقية (سينما فيريتي) ٢٠١٩، وملتقى ساعد السينمائي بالمغرب ٢٠٢٠، وسينما قابس ٢٠٢٠ (تنويه خاص في قسم الأفلام القصيرة) ٢٠٢٠.

An Egyptian director who started as a street photographer in 2016. In 2017, Salah enrolled in Cinedelta; a documentary filmmaking program, allowing him to attend several workshops with many filmmakers from all over the world. The workshop was organized by Fig leaf studios in Alexandria, Egypt. This program allowed him to experiment with a lot of ideas in order to find his own cinematic voice as an aspiring filmmaker. He directed his debut film " An Un-Aired Interview" The film was screened in Berlin

MALFAMÉ
PRESENT

AFTER The SUN
وراء الشمس

DIRECTED BY
RAYANE
MCIRDI

BELLAMINE **ABDELMALEK**
SONIA **FAIDI**
ROMANE **OUKHEMANOU**
FLORE **HAMIDANI**
YANIS **HAMIDANI**

PRODUCERS MALFAMÉ, YANNIS ZACCHARIE BEKHTI, WALID BEKHTI, SHERIANNE BEKHTI ASSOCIATE PRODUCERS 2HORLOGES, YACINE MEDKOUR, HUGO LEGRAND-NATHAN
COPRODUCERS CONTEMPORAINE DE NÎMES - VILLES DE NÎMES – T2G THÉÂTRE DE GENNEVILLIERS DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY SIMI BENIAMINO FIRST ASSISTANT DIRECTOR ABIGAIL SANCHEZ
SOUND ENGINEER CHARLOTTE BOURLIER, LUCIE MOÏSE CATERING JACOPO DE FALCO SET PHOTOGRAPHER ISMAËL BAZRI, THÉOPHILE BRIENT ELECTRICIAN MÉLAINE COLEIRO STYLIST JADE-TON THAT
DECORATION MARION SCHULTZ EDITING MILA OLIVIER SOUND EDITING ANTOINE BARGAIN, KARLA RAMIREZ MIXING SAMUEL FULCHIRON, ANNA DEVILLAIRE COLOR GRADING ULYSSE GAILLOT

25 min

After the sun

Director: Rayane Mcirdi

ما بعد الشمس

إخراج: ريان مكيردي

Film Synopsis

Summer at the end of the 1980s: An Algerian family hits the road to Marseille from the Parisian suburbs where they reside. On the horizon, a legendary ferry, the port of Algiers, and «homeland» vacations that the children have never experienced. In the overloaded van, there›s a mix of joy and annoyance, freedom and nostalgia floating in the air.

عن الفيلم

في صيف أواخر الثمانينيات، تسافر عائلة جزائرية من ضواحي باريس إلى مرسيليا، حيث يلوح «الوطن» في الأفق. بين الفرح والحنين، تحمل رحلتهم مشاعر متشابكة من الحرية والحنين.

After The Sun

Algeria - France

ما بعد الشمس

الجزائر - فرنسا

Direction:
Rayane Mcirdi

المخرج:
ريان مكيردي

Cast:
Sonia Faidi
Flore Hamidani
Romane Oukhemanou
Yanis Hamidani
Bellamine Abdelmalek

الممثلون:
سونيا فايضي
فلور حميداني
رومان أوخيمانوا
يانيس حميداني
بلمين عبد الملك

Producers:
MALFAMÉ

الإنتاج:
MALFAMÉ

Director

المخرج

رايان مكرّدي

Rayane Mcirdi

ولد رايان مكرّدي عام ١٩٩٣ في مدينة أسنيير الفرنسية. وهو مخرج فنيّ ورسام فرنسيّ، تخرّج من المدرسة الوطنية العليا للفنون الجميلة في باريس عام ٢٠١٩. يتميّز عمله الفنيّ الفريد بمزجه بين الوثائقي والروائي، حيث يستكشف بحسّية رقيقة الروابط بين شمال إفريقيا وضواحي باريس.

تتّسم أعمال مكرّدي بشخصياتها العميقة المرسخة والألوان التي تجذّر في كلّ من الخيال الشعبي والجمالية التأمّلية. وقد عُرضت أعماله في معارض ومؤسسات مرموقة حول العالم. ويمتاز مكرّدي بقدرته على التقاط جوهر موضوعاته بعمق وحساسية، وبتّباعه نهجًا مبتكرًا، مما يجعله شخصية بارزة في السينما المعاصرة.

فيلم «كرواسون النار» هو فيلمه الوثائقي الأول، وقد تمّ اختياره في مهرجان سينما دو ريل عام ٢٠١٩، حيث حصل على جائزة السجناء. وعرضه لاحقًا في مركز بومبيدو ومركز جميل للفنون عام ٢٠٢٣. أما فيلمه القصير الروائي الأول «بعد الشمس» فيُعدّ بمثابة لبنة أساسية لمشروع فيلم روائي طويل مكتوب في استمرارية مع هذا العمل القصير الأول.

Born in 1993 in Asnières, Rayane Mcirdi is a French director and visual artist, graduated from the École nationale supérieure des Beaux-Arts in Paris in 2019. His unique work lies at the intersection of documentary and fiction, delicately exploring the connections between North Africa and the Parisian suburbs.

Mcirdi›s works, characterized by deeply-rooted characters and colors within both popular imagination and contemplative aesthetics, have been exhibited in prestigious galleries and institutions worldwide. He distinguishes himself by his ability to capture the essence of his subjects with profound sensitivity and innovative approach, making him a notable figure in contemporary cinema.

373 شارع باستور
373 Pasteur street

إسماعيل
Ismaël

32 min

373 Pasteur street

Director: Ismaël

٣٧٣ شارع باستور

إخراج: إسماعيل

Film Synopsis

A letter sent by a man to the woman he lost. This cinematic essay explores the relation between the urban space and the intimate stories that evolve in it and how both spaces impact each other.

عن الفيلم

يستكشف الفيلم العلاقة المعقدة بين المدينة والحكايات الإنسانية التي تتشابك فيها، حيث يلتقي مصير أناس مختلفين في سياق واحد.

373 Pasteur street

Tunisia

٣٧٣ شارع باستور

تونس

The woman:
Pia Hellenthal
The woman's voice: Rym Hayouni

CREW
Sound: Yazid Chabbi

Music: Tarak Louati

Text, Image, voice, editing, production and direction:
Ismaël

PRODUCTION
Utopia Films - Tunisia - 2024

WITH THE SUPPORT OF
Beirut Art Residency
The Kamel Bazaar Foundation
The Goethe Institute Lebanon

الممثلون:
المرأة: بيا هيلينثال
صوت المرأة: ريم حيوني

الفريق الفني:
الصوت: يزيد شابي

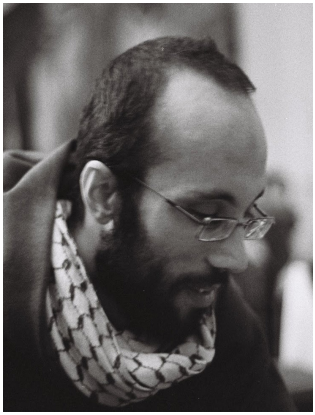
الموسيقى: طارق لواتي

النص، الصورة، الصوت، المونتاج،

الإنتاج والإخراج:
إسماعيل

الإنتاج
يوتوبيا فيلمز - تونس - ٢٠٢٤

بدعم من:
إقامة بيروت الفنية
مؤسسة كمال بازار
معهد غوته لبنان



إسماعيل

Ismaël

إسماعيل مخرج تونسي وفنان بصري وكاتب، حظيت أعماله بتقدير واسع على المستوى الدولي. تشمل إنجازاته الإخراجية البارزة فيلم Babylon (الجائزة الكبرى، مهرجان فيد مارسيليا ٢٠١٢)، وفيلم Leila›s Blues (أسبوع المخرجين، ٢٠١٨)، وفيلم Black Medusa (مسابقة النمر، مهرجان روتردام ٢٠٢١)، وفيلم Hackers of the Borders (مسابقة الأفلام الوثائقية، أيام قرطاج السينمائية ٢٠٢٤). كما أنتج فيلم The Last of Us الذي حصد جائزة أسد المستقبل في مهرجان البندقية السينمائي عام ٢٠١٦.

Ismaël is a Tunisian filmmaker, visual artist, and writer whose work has garnered international acclaim. His notable directorial achievements include Babylon (Grand Prix, FIDMarseille 2012), Leila›s Blues (Director›s Fortnight, 2018), Black Medusa (Tiger Competition, IFFR 2021), and Hackers of the Borders (Documentary Competition, Carthage FF 2024). As a producer, he also contributed to the success of The Last of Us, which won the Lion of the Future award at the Venice Film Festival in 2016.

indetectables
presenta

una producción de
Apoyo Positivo *y* La breve historia

escrita y dirigida por
Inés Pintor *y* Pablo Santidrián

ese lugar partido

a nosotros también nos dividieron en dos

8 min

That Split-Up Place
Director: Inés Pintor Sierra,
Pablo Santidrián

المنطقة المنقسمة
إخراج: إينيس بينتور سييرا
بابلو سانتيدريان

Film Synopsis

Marcos and Mateo have been friends since they were children. The two have grown up together until the construction of a highway splits their town in two. Marcos ends up on one side, while Mateo is on the other. And that highway is not the only one that tries to separate them.

عن الفيلم

ماركوس وماتيو صديقان منذ الطفولة. نشأ الأثنان معاً حتى جاء بناء طريق سريع ليقسم بلدتهما إلى نصفين. انتهى الأمر بماركوس على جانب، بينما استقر ماتيو على الجانب الآخر. ولم يكن هذا الطريق السريع هو العائق الوحيد الذي يحاول أن يفرق بينهما.

That split-up place

Spain

المنطقة المنقسمة

أسبانيا

Production Company:
La breve historia

شركة الإنتاج:
لا بريفي هستوريا

Direction:
Inés Pintor Sierra,
Pablo Santidrián

الإخراج:
إينيس بينتور سييرا، بابلو
سانتيدريان

Cast:
Álvaro Roig,
Alejandro Lts,
Rodrigo Carlon

الممثلون:
ألفارو رويغ
أليخاندرو إل تي إس
رودريغو كارلون

Script:
Inés Pintor Sierra,
Pablo Santidrián

السيناريو:
إينيس بينتور سييرا، بابلو
سانتيدريان

Production:
Inés Pintor Sierra,
Pablo Santidrián

الإنتاج:
إينيس بينتور سييرا، بابلو
سانتيدريان

Cinematography:
Carlos Caba L-Peláez

التصوير السينمائي:
كارلوس كابا إل-بيلايز

Editing:
Inés Pintor Sierra,
Pablo Santidrián

المونتاج:
إينيس بينتور سييرا، بابلو
سانتيدريان

Sound:
Víctor F. Santidrián

الصوت:
فيكتور ف. سانتيدريان

Music:
Víctor F. Santidrián

الموسيقى:
فيكتور ف. سانتيدريان

إينيس بينتور سييرا وبابلو سانتيدريان

Inés Pintor Sierra, Pablo Santidrián

بعد تخرجهما في مجال الاتصال السمعي البصري، قرر إينيس بينتور وبابلو سانتيدريان تأسيس شركتهما الخاصة للإنتاج «لا بريفي هيستوريا» عام ٢٠١٠. وقد حققا نجاحاً كبيراً من خلال إنتاج أكثر من ٢٠ فيلماً قصيراً، كما ابتكرا وكتبا وأخرجا مسلسل «الوقت الذي أعطيتك إياه» الشهير على منصة نتفلكس. والآن، يواصلان مسيرتهما الإبداعية من خلال العمل على تحويل رواية «اتبع صوتي» إلى فيلم سينمائي.

Audiovisual Communication graduates, Inés Pintor and Pablo Santidrián started in 2010 La breve historia, their own production company, with more than 20 short films. They have created, written and directed «El tiempo que te doy», a series for Netflix in which they also are the showrunners. Nowadays, Inés and Pablo work as writers and directors in the film adaptation of the novel «Sigue mi voz».

الرعاة والشركاء والداعمين
Sponsors, partners and supporters

الرعاة الرئيسيين
Main Sponsors

الشركاء والداعمين
Partners & Supporters

وزارة الثقافة
جمهورية مصر العربية
MINISTRY OF CULTURE
THOUGHT • CREATIVITY • RELIGION